



Estratto del verbale della seduta del

7.06.2023

Auszug aus dem Protokoll der Sitzung
vom

DELIBERAZIONE N.

BESCHLUSS Nr.

115

Oggetto:

Betreff:

Modifica dello statuto del "Pensionato e Centro di degenza S. Paolo" A.P.S.P. di Appiano ed approvazione del testo coordinato dello statuto medesimo.

Änderung zur Satzung des ÖBPB „Wohn- und Pflegeheim St. Pauls“ – Eppan und Genehmigung der Satzung im koordinierten Wortlaut

Maurizio Fugatti	Presidente / Präsident	presente/anwesend
Arno Kompatscher	Vicepresidente sostituto del Presidente / Vizepräsident – Stellvertreter des Präsidenten	presente/anwesend
Giorgio Leonardi	Vicepresidente / Vizepräsident	presente/anwesend
Waltraud Deeg	Assessora / Assessorin	presente/anwesend
Lorenzo Ossanna	Assessore / Assessor	presente/anwesend
Manfred Vallazza	Assessore / Assessor	presente/anwesend
Michael Mayr	Segretario generale della Giunta regionale / Generalsekretär der Regionalregierung	presente/anwesend

Su proposta del Vicepresidente sostituto del
Presidente Arno Kompatscher

Auf Vorschlag des Vizepräsidenten –
Stellvertreters des Präsidenten Arno
Kompatscher

Ripartizione II – Enti Locali, previdenza e
competenze ordinamentali

Abteilung II – Örtliche Körperschaften,
Vorsorge und Ordnungsbefugnisse

Ufficio per la previdenza sociale e per
l'ordinamento delle APSP

Amt für Sozialfürsorge und für die Ordnung
der ÖBPB

In riferimento all'oggetto la Giunta regionale ha discusso e deliberato quanto segue:

Visto il D.P.R. 31 agosto 1972, n. 670, che approva il T.U. delle leggi costituzionali concernenti lo Statuto speciale per il Trentino-Alto Adige;

Visto il D.P.R. 28 marzo 1975, n. 469 e successive modificazioni contenente norme di attuazione in materia di assistenza e beneficenza;

Vista la legge regionale 21 settembre 2005, n. 7 concernente "Nuovo ordinamento delle istituzioni pubbliche di assistenza e beneficenza – aziende pubbliche di servizi alla persona" e s.m.;

Visto l'articolo 3, comma 3 della suddetta L.R. n. 7/2005 e s.m., che prevede che lo statuto delle aziende pubbliche di servizi alla persona e le relative modifiche sono approvati dalla Giunta regionale, secondo le modalità stabilite dal regolamento regionale e che essi sono pubblicati, per notizia, nel Bollettino Ufficiale della Regione;

Visto il decreto del Presidente della Regione 17 ottobre 2006, n. 12/L e s.m. con cui viene approvato il regolamento di esecuzione della L.R. n. 7/2005 relativo all'organizzazione generale e all'ordinamento del personale delle aziende pubbliche di servizi alla persona;

Visti in particolare gli artt. 4 e 26 del suddetto regolamento relativo all'organizzazione generale e all'ordinamento del personale, che descrivono le modalità di approvazione degli statuti delle aziende prevedendo che la trasmissione alla Regione degli statuti e delle relative modifiche sia accompagnata dalla deliberazione di adozione dello statuto da parte del Consiglio di amministrazione dell'azienda e dal parere dei comuni, la cui

Die Regionalregierung hat über die oben genannte Angelegenheit beraten und Folgendes beschlossen:

Aufgrund des DPR vom 31. August 1972, Nr. 670, mit dem der vereinheitlichte Text der Verfassungsgesetze betreffend das Sonderstatut für Trentino-Südtirol genehmigt wurde;

Aufgrund des DPR vom 28. März 1975, Nr. 469 i.d.g.F. betreffend Durchführungsbestimmungen auf dem Sachgebiet der Fürsorge und Wohlfahrt;

Aufgrund des Regionalgesetzes vom 21. September 2005, Nr. 7 betreffend „Neuordnung der öffentlichen Fürsorge- und Wohlfahrtseinrichtungen – öffentliche Betriebe für Pflege- und Betreuungsdienste“ i.d.g.F.;

Aufgrund des Art. 3 Abs. 3 des RG Nr. 7/2005 i.d.g.F., laut dem die Satzung der öffentlichen Betriebe für Pflege- und Betreuungsdienste und deren Änderungen von der Regionalregierung gemäß den in der Verordnung der Region festgesetzten Modalitäten zu genehmigen und im Amtsblatt der Region zwecks Bekanntgabe zu veröffentlichen sind;

Aufgrund des Dekrets des Präsidenten der Region vom 17. Oktober 2006, Nr. 12/L i.d.g.F., mit dem die Durchführungsverordnung zum RG Nr. 7/2005 betreffend die allgemeine Betriebsordnung und die Personalordnung der öffentlichen Betriebe für Pflege- und Betreuungsdienste genehmigt wurde;

Aufgrund insbesondere der Art. 4 und 26 der oben genannten Verordnung betreffend die allgemeine Betriebsordnung und die Personalordnung, die die Modalitäten für die Genehmigung der Satzungen der Betriebe regeln und vorsehen, dass die Satzungen und deren Änderungen der Region zusammen mit dem diesbezüglichen Beschluss des Verwaltungsrats des Betriebs und der Stellungnahme der Gemeinden

mancata espressione peraltro non impedisce l'ulteriore corso del procedimento;

Vista la deliberazione della Giunta regionale n. 32 di data 1° marzo 2017 con la quale è stato approvato il testo del vigente statuto del "Pensionato e Centro di degenza S. Paolo" di Appiano;

Vista la nota prot. RATAA/0012371-A di data 26 aprile 2023 con la quale il "Pensionato e Centro di degenza S. Paolo" APSP di Appiano ha inoltrato alla Giunta regionale la richiesta di approvazione di alcune modifiche allo statuto adottate con deliberazione n. 26 di data 13 aprile 2023 dal Consiglio di amministrazione della medesima azienda;

Rilevato, in particolare, che le modifiche che si intendono apportare riguardano gli artt. 1, 2, 6 e 11 dello statuto vigente;

Rilevato che le modifiche che si intendono apportare all'art. 1 "Nome, sede, origini" dello statuto riguardano l'aggiornamento dei dati riassuntivi relativi al valore economico del patrimonio immobiliare;

Rilevato che le modifiche che si intendono apportare all'art. 2 "Scopi e finalità" dello statuto prevedono un aggiornamento degli scopi e dei servizi offerti dalla APSP di Appiano che risultano conformi ai principi individuati dalla L.R. n. 7 del 21 settembre 2005, che all'art. 2, comma 1 stabilisce: "E' azienda pubblica di servizi alla persona l'ente, senza fini di lucro, avente personalità giuridica di diritto pubblico attribuitagli secondo le modalità stabilite dalla presente legge, il quale si propone di prevenire, ridurre ed eliminare le condizioni di disabilità, di bisogno e di disagio individuale e familiare, svolgendo attività di erogazione di interventi e servizi socio-assistenziali e socio-sanitari. Le aziende pubbliche di servizi alla persona sono enti pubblici non economici.";

übermittelt werden müssen, wobei das Verfahren weiterläuft, auch wenn keine Stellungnahme abgegeben wird;

Aufgrund des Beschlusses der Regionalregierung vom 1. März 2017, Nr. 32, mit dem der Wortlaut der geltenden Satzung des ÖBPB „Wohn- und Pflegeheim St. Pauls“ – Eppan genehmigt wurde;

Nach Einsichtnahme in das Schreiben vom 26. April 2023, Prot. Nr. RATAA/0012371-A, mit dem der ÖBPB „Wohn- und Pflegeheim St. Pauls“ – Eppan die Regionalregierung um Genehmigung einiger mit Beschluss des Verwaltungsrats genannten Betriebs vom 13. April 2023, Nr. 26 verabschiedeten Satzungsänderungen ersucht hat;

Nach Feststellung der Tatsache insbesondere, dass die geplanten Änderungen die Art. 1, 2, 6 und 11 der geltenden Satzung betreffen;

Nach Feststellung der Tatsache, dass die geplanten Änderungen zum Art. 1 – „Benennung, Sitz, Ursprung“ – der Satzung die Aktualisierung der Kurzdaten bezüglich des wirtschaftlichen Wertes des Immobilienvermögens betreffen;

Nach Feststellung der Tatsache, dass die geplanten Änderungen zum Art. 2 – „Zweck und Zielsetzung“ – der Satzung eine Aktualisierung des Zwecks und der vom ÖBPB in Eppan angebotenen Dienste betreffen, die im Einklang mit den Grundsätzen laut RG vom 21. September 2005, Nr. 7 stehen, das im Art. 2 Abs. 1 Folgendes festsetzt: „Als öffentliche Betriebe für Pflege- und Betreuungsdienste gelten alle Körperschaften ohne Gewinnzwecke, die gemäß den in diesem Gesetz vorgesehenen Modalitäten Rechtspersönlichkeit des öffentlichen Rechts erlangt haben und die durch die Erbringung von Maßnahmen und Diensten im Sozial- und Betreuungsbereich und im sozial-sanitären Bereich versuchen, Behinderungen, Notlagen und Unbehagen, die Einzelne oder Familien betreffen, zu lindern oder zu beseitigen. Die öffentlichen Betriebe für Pflege- und Betreuungsdienste

sind öffentliche nichtwirtschaftliche Körperschaften.“;

Preso atto, in particolare, che l'art. 2, commi 1, 2, 3, 4 e 5 dello statuto vigente prevede che:

“1. L'azienda ha per scopi il consolidamento, la crescita del benessere personale, relazionale e sociale delle persone, l'assistenza a persone che si trovano in situazioni di bisogno, rivolta in maniera particolare alla popolazione anziana, attraverso il prevalente svolgimento di:

- a) servizi residenziali a ciclo continuativo e temporaneo nonché servizi residenziali a ciclo diurno, sia presso strutture di proprietà che di terzi;
- b) assistenza ai malati di demenza in un nucleo Alzheimer e in un'oasi di cura nel quadro del concetto interno di assistenza ai malati di demenza;
- c) produzione e somministrazione di pasti per utenti esterni in conformità alla legislazione vigente;
- d) consulenza ed assistenza a persone che assistono i propri parenti.

2. In particolare l'azienda:

- a) assicura una adeguata assistenza socio-assistenziale e generica, assistenza infermieristica, rieducativa e riabilitativa, medico generica e specialistica in rapporto con il SSN, in relazione alle necessità individuali delle persone e nel rispetto della normativa di riferimento;
- b) valorizza l'integrità individuale delle persone assistite perseguendo l'obiettivo della riabilitazione in funzione del mantenimento e reinserimento del singolo nell'ambito della realtà sociale di appartenenza;
- c) organizza attività di terapia occupazionale, culturali, educative e ricreative rivolte anche all'esterno, e finalizzate al recupero e al mantenimento delle abilità residue delle persone assistite, favorendo nel contempo la loro partecipazione alle iniziative promosse sul territorio;

Nach Kenntnisnahme der Tatsache insbesondere, dass der Art. 2 Abs. 1, 2, 3, 4 und 5 der geltenden Satzung Folgendes vorsieht:

„1. Der Betrieb hat den Zweck, das individuelle, zwischenmenschliche und soziale Wohlbefinden von Personen zu festigen und zu fördern und den Menschen in Notsituationen – insbesondere der betagten Bevölkerung – zu helfen, indem er nachstehenden Dienstleistungen erbringt:

- a) stationäre Langzeit- und Kurzzeitpflegedienste sowie Tagespflegedienste sowohl in eigenen Einrichtungen als auch in Einrichtungen Dritter;
- b) Dementenbetreuung in einem geschützten Wohnbereich und in einer Pflegeoase im Rahmen des betriebsinternen Konzeptes für Dementenbetreuung;
- c) Produktion und Verabreichung von Mahlzeiten für auswärtige Nutzer im Einklang mit den geltenden Bestimmungen;
- d) Beratung und Unterstützung von pflegenden Angehörigen.

2. Insbesondere:

- a) sichert der Betrieb eine auf die individuellen Bedürfnisse ausgerichtete adäquate allgemeine, soziale, krankenpflegerische, rehabilitative und allgemein sowie fachärztliche Betreuung in Abstimmung mit dem gesamtstaatlichen Gesundheitsdienst und unter Beachtung der einschlägigen Rechtsbestimmungen;
- b) fördert er die individuelle Integrität der betreuten Personen und arbeitet auf deren Rehabilitation hin, damit sie in ihrem jeweiligen sozialen Umfeld verbleiben oder sich darin wieder eingliedern können;
- c) bietet er Beschäftigungstherapie und weitere Tätigkeiten im Bildungs- und Freizeitbereich, die auch heimexternen Nutzern zugänglich sind und auf die Wiederherstellung und Erhaltung der Restfähigkeiten der Betreuten abzielen; gleichzeitig fördert er die Beteiligung der Betreuten an den im umliegenden Gebiet

d) promuove attività di informazione e sensibilizzazione al fine di migliorare la situazione sociale e prevenire qualsiasi tipo di discriminazione in considerazione dell'età.

3. L'azienda può svolgere tutte le attività connesse ai propri scopi istituzionali, di natura accessoria o complementare. Può inoltre compiere, come attività strumentale e non prevalente, per il conseguimento degli scopi istituzionali nonché per una migliore gestione delle proprie risorse, tutti gli atti e negozi, anche di diritto privato, nel rispetto delle procedure proprie dell'evidenza pubblica, funzionali al perseguimento degli obiettivi fissati.

4. L'azienda fa parte del sistema provinciale degli interventi e dei servizi sociali e partecipa, anche con autonome proposte, alla programmazione sociale e socio-sanitaria utilizzando le proprie risorse e rendite patrimoniali al fine di fornire servizi che realizzano il miglior rapporto tra qualità e costi rispondendo in via prioritaria ai bisogni delle persone anziane.

5. L'A.P.S.P. persegue la collaborazione istituzionale con ogni altra amministrazione pubblica, istituzione privata, del terzo settore o organizzazione di volontariato che opera senza fini di lucro nei settori dell'assistenza e dei servizi sociali.";

Visto il nuovo art. 2 dello statuto che dispone:

"1. L'azienda progetta e sviluppa spazi abitativi vivibili per persone che hanno bisogno di sostegno, compagnia, assistenza e cura in una specifica fase della vita.

veranstalteten Initiativen;

d) realisiert er Initiativen zur Information und Sensibilisierung der Öffentlichkeit, um die soziale Situation zu verbessern und jeder Art von altersbedingter Diskriminierung entgegenzuwirken.

3. Der Betrieb kann sämtliche mit seinem institutionellen Zweck verbundene Tätigkeiten zusätzlicher oder ergänzender Natur durchführen. Um seinen institutionellen Zweck zu erreichen und um eine bessere Verwaltung seiner Ressourcen zu ermöglichen, kann der Betrieb außerdem – sofern dies zweckdienlich ist und nicht als vorwiegende Tätigkeit durchgeführt wird – unter Beachtung der für die Verfahren mit Öffentlichkeitscharakter geltenden Bestimmungen sämtliche Akte und Geschäfte – auch privatrechtlicher Natur – abschließen, die dazu dienen, die angestrebten Ziele zu verwirklichen.

4. Der Betrieb ist in das auf Landesebene errichtete System der sozialen Maßnahmen und Dienste eingebunden und wirkt, auch mit autonomen Vorschlägen, an der Planung im sozialen und soziosanitären Bereich mit. Er verwendet die eigenen Mittel und Vermögenserträge, um Dienste zu erbringen, die mit dem bestmöglichen Kosten-Qualitäts-Verhältnis in erster Linie auf die Bedürfnisse älterer u. pflegebedürftiger Menschen eingehen.

5. Der Ö.B.P.B. pflegt die institutionelle Zusammenarbeit mit anderen öffentlichen Verwaltungen, mit Einrichtungen des Privatrechts oder des Dritten Sektors und mit weiteren Organisationen für ehrenamtliche Tätigkeit, die ohne Gewinnzweck im Bereich der Fürsorge und der Sozialdienste tätig sind. Die Formen dieser Zusammenarbeit sind durch Vereinbarungen geregelt.";

Aufgrund des neuen Art. 2 der Satzung, der Folgendes vorsieht:

„1. Der Betrieb gestaltet und entwickelt lebenswerte Lebensräume für Menschen, die in einer Lebensphase Unterstützung, Begleitung, Betreuung und Pflege brauchen.

2. L'azienda propaga la consapevolezza che accettare ed ottenere supporto è una risorsa per l'autoefficacia.

3. L'azienda propaga la consapevolezza nella società che le persone nella loro interezza sono membri preziosi della società in tutte le fasi della vita e hanno diritto a una vita dignitosa.

4. L'azienda promuove la consapevolezza della responsabilità sociale e del sostegno all'interno della società.

5. L'Azienda ha per scopo il consolidamento, la crescita del benessere personale, relazionale e sociale delle persone, l'assistenza a persone che si trovano in situazioni di bisogno. La finalità è mantenere e/o migliorare le condizioni di benessere psico-fisico, relazionale e sociale delle persone assistite.

6. L'azienda pertanto offre i seguenti servizi:

a) servizi assistenziali residenziali a tempo indeterminato e temporaneo e a ciclo diurno e notturno, sia presso strutture di proprietà che di terzi;

b) assistenza ai malati di demenza in un nucleo protetto e in oasi di cura;

c) assistenza intensiva a persone con alto fabbisogno infermieristico;

d) servizi domiciliari (assistenza socioassistenziale e/o sanitaria, servizi alberghieri, servizio mensa, servizio di pasti a domicilio, ecc.) in conformità alla vigente legislazione;

e) alloggi per anziani, alloggi protetti, comunità alloggio ed altri servizi simili sia presso strutture di proprietà che di terzi;

f) consulenza ed assistenza a persone che assistono i propri famigliari/parenti;

g) nuove forme di assistenza a favore della comunità nell'ambito di progetti innovativi.

7. In particolare l'azienda:

2. Der Betrieb sensibilisiert, dass das Holen von Unterstützung eine Ressource zur Selbstwirksamkeit ist.

3. Der Betrieb fördert in der Gesellschaft das Bewusstsein, dass der Mensch in seiner Ganzheit in allen Lebensphasen wertvolles Mitglied der Gesellschaft ist und das Recht auf ein würdevolles Leben hat.

4. Der Betrieb fördert innerhalb der Gesellschaft das Bewusstsein für soziale Verantwortung und Unterstützung.

5. Der Betrieb hat den Zweck, das individuelle, zwischenmenschliche und soziale Wohlbefinden von Personen zu festigen und zu fördern und den Menschen in Notsituationen zu helfen. Übergeordnetes Ziel ist es, das psycho-physische, zwischenmenschliche und soziale Wohlbefinden der betreuten Personen zu erhalten und/oder zu verbessern.

6. Der Betrieb bietet demzufolge folgende Dienste an:

a) stationäre Betreuungsdienste in Dauer-aufnahme oder in Kurzzeitpflege, Tagesbetreuung - und/oder Nachtpflegedienste sowohl in eigenen Einrichtungen als auch in Einrichtungen Dritter;

b) Betreuung für Menschen mit Demenz in einem geschützten Wohnbereich und in einer Pflegeoase;

c) Intensive Betreuung für Menschen mit einem hohen krankpflegerischen Bedarf;

d) Ambulante Dienste (soziale und/oder gesundheitliche Betreuung, Logdienst, Mensadienst und Essen auf Rädern, usw.) im Einklang mit den geltenden Bestimmungen;

e) Altenwohnungen, geschützte Wohnungen, Wohngemeinschaften u. ä. Dienstleistungen in eigenen sowie auch in Einrichtungen Dritter;

f) Beratung und Unterstützung von pflegenden Angehörigen;

g) Neue Betreuungsformen für die Gemeinschaft im Rahmen von Pilotprojekten

7. Insbesondere:

- a) assicura una adeguata assistenza socio-assistenziale e generica, assistenza infermieristica, rieducativa e riabilitativa, medico generica e specialistica in rapporto con il SSN, in relazione alle necessità individuali delle persone e nel rispetto della normativa di riferimento;
- b) valorizza l'integrità individuale delle persone assistite perseguendo l'obiettivo della riabilitazione in funzione del mantenimento e reinserimento del singolo nell'ambito della realtà sociale di appartenenza;
- c) organizza attività di terapia occupazionale, culturali, educative e ricreative rivolte anche all'esterno e finalizzate al recupero e al mantenimento delle abilità residue delle persone assistite, favorendo nel contempo la loro partecipazione alle iniziative promosse sul territorio;
- d) promuove attività di informazione e sensibilizzazione al fine di migliorare la situazione sociale e prevenire qualsiasi tipo di discriminazione in considerazione dell'età.

8. L'azienda può svolgere tutte le attività connesse ai propri scopi istituzionali, di natura accessoria o complementare. Può inoltre compiere, come attività strumentale e non prevalente, per il conseguimento degli scopi istituzionali nonché per una migliore gestione delle proprie risorse, tutti gli atti e negozi, anche di diritto privato, nel rispetto delle procedure proprie dell'evidenza pubblica, funzionali al perseguimento degli obiettivi fissati.

9. L'azienda fa parte del sistema provinciale degli interventi e dei servizi sociali e partecipa, anche con autonome proposte, alla programmazione sociale e socio-sanitaria utilizzando le proprie risorse e rendite patrimoniali al fine di fornire servizi che realizzano il miglior rapporto tra qualità e costi

- a) assicura che il Betrieb sichert der Betrieb eine auf die individuellen Bedürfnisse ausgerichtete adäquate allgemeine, soziale, krankenpflegerische, rehabilitative und allgemein- sowie fachärztliche Betreuung in Abstimmung mit dem gesamtstaatlichen Gesundheitsdienst und unter Beachtung der einschlägigen Rechtsbestimmungen;
- b) fördert er die individuelle Integrität der betreuten Personen und arbeitet auf deren Rehabilitation hin, damit sie in ihrem jeweiligen sozialen Umfeld verbleiben oder sich darin wieder eingliedern können;
- c) bietet er Beschäftigungstherapie und weitere Tätigkeiten im Bildungs- und Freizeitbereich, die auch heimexternen Nutzern zugänglich sind und auf die Wiederherstellung und Erhaltung der Restfähigkeiten der Betreuten abzielen; gleichzeitig fördert er die Beteiligung der Betreuten an den im umliegenden Gebiet veranstalteten Initiativen;
- d) realisiert er Initiativen zur Information und Sensibilisierung der Öffentlichkeit, um die soziale Situation zu verbessern und jeder Art von altersbedingter Diskriminierung entgegenzuwirken.

8. Der Betrieb kann sämtliche mit seinem institutionellen Zweck verbundene Tätigkeiten zusätzlicher oder ergänzender Natur durchführen. Um seinen institutionellen Zweck zu erreichen und um eine bessere Verwaltung seiner Ressourcen zu ermöglichen, kann der Betrieb außerdem – sofern dies zweckdienlich ist und nicht als vorwiegende Tätigkeit durchgeführt wird – unter Beachtung der für die Verfahren mit Öffentlichkeitscharakter geltenden Bestimmungen sämtliche Akte und Geschäfte – auch privatrechtlicher Natur – abschließen, die dazu dienen, die angestrebten Ziele zu verwirklichen.

9. Der Betrieb ist in das auf Landesebene errichtete System der sozialen Maßnahmen und Dienste eingebunden und wirkt, auch mit autonomen Vorschlägen, an der Planung im sozialen und soziosanitären Bereich mit. Er verwendet die eigenen Mittel und Vermögenserträge, um Dienste zu erbringen,

rispondendo in via prioritaria ai bisogni delle persone anziane.

10. L'A.P.S.P. persegue la collaborazione istituzionale con ogni altra amministrazione pubblica, istituzione privata, del terzo settore o organizzazione di volontariato che opera senza fini di lucro nei settori dell'assistenza e dei servizi sociali. Le forme di collaborazione sono disciplinate mediante convenzioni.

11. L'A.P.S.P. riconosce il contributo professionale degli operatori come fattore determinante per la qualità dei servizi alla persona. A tal fine promuove, favorisce e sostiene la partecipazione degli operatori alla progettazione e alla valutazione dell'attività, nonché la loro formazione intesa come strumento di qualità nella produzione degli interventi e dei servizi.”;

Constatato che le modifiche che si propongono all'art. 6 in relazione ai “Criteri di accesso ai servizi erogati” previsti nell' art. 2 del vigente statuto sono conformi agli indirizzi approvati dalla Giunta della Provincia Autonoma di Bolzano con deliberazione del 18 dicembre 2018 n. 1419;

Richiamato l'art. 6, comma 2 del vigente statuto che prevede:

“2. Accedono ai servizi:

a) tutti i soggetti residenti nell'ambito principale di attività dell'A.P.S.P.;

b) tutti i soggetti utenti che risiedono sull'ambito territoriale secondario, a parità di priorità di accesso con i residenti nell'ambito principale, se inviati dai soggetti preposti in base agli atti sottoscritti dai titolari del servizio;

die mit dem bestmöglichen Kosten-Qualitäts-Verhältnis in erster Linie auf die Bedürfnisse älterer u. pflegebedürftiger Menschen eingehen.

10. Der Ö.B.P.B. pflegt die institutionelle Zusammenarbeit mit anderen öffentlichen Verwaltungen, mit Einrichtungen des Privatrechts oder des Dritten Sektors und mit weiteren Organisationen für ehrenamtliche Tätigkeit, die ohne Gewinnzweck im Bereich der Fürsorge und der Sozialdienste tätig sind. Die Formen dieser Zusammenarbeit sind durch Vereinbarungen geregelt.

11. Der Betrieb ist sich bewusst, dass der berufliche Einsatz seiner Mitarbeiter ein entscheidender Faktor für die Qualität der geleisteten Pflege- und Betreuungsdienste ist. Zu diesem Zweck fördert und unterstützt er die Beteiligung der Mitarbeiter an der Planung und an der Bewertung der Tätigkeit, sowie ihre Aus- und Weiterbildung, die als qualitätsförderndes Element bei den vom Betrieb erbrachten Maßnahmen und Leistungen zu verstehen ist.“;

Nach Feststellung der Tatsache, dass die Änderungen zum Art. 6 betreffend die „Kriterien für den Zugang zu den Diensten“ laut Art. 2 der geltenden Satzung im Einklang mit den von der Südtiroler Landesregierung mit Beschluss vom 18. Dezember 2018, Nr. 1419 genehmigten Richtlinien stehen;

Unter Verweis auf den Art. 6 Abs. 2 der geltenden Satzung, der Folgendes vorsieht:

„2. Zu den Diensten haben folgende Personen Zugang:

a) sämtliche Personen, die in Bezug auf die Tätigkeit des Ö.B.P.B. (Betriebes) im primären Gebietsbereich wohnhaft sind;

b) sämtliche Nutzer, die im sekundären Gebietsbereich leben, und zwar mit der gleichen Zugangspriorität der Nutzer, die im primären Gebietsbereich wohnhaft sind, sofern sie von den Personen dorthin verwiesen werden, die aufgrund der von den Trägern des Dienstes abgeschlossenen Rechtsakte dafür zuständig sind;

c) i soggetti residenti nell'ambito territoriale residuale, in relazione all'eventuale ulteriore disponibilità del servizio, in base a criteri di valutazione e priorità definite dall'azienda.”;

Visto il nuovo art. 6, comma 2 che prevede:

”2. I criteri per la formazione delle graduatorie vengono applicati secondo le indicazioni della giunta provinciale.

Nel “Pensionato e centro di degenza San Paolo” si applicano le seguenti 4 graduatorie:

- a) graduatoria per i richiedenti che hanno la residenza all'interno della Comunità Comprensoriale Oltradige - Bassa Atesina;
- b) graduatoria per i richiedenti che hanno la residenza al di fuori della Comunità Comprensoriale Oltradige - Bassa Atesina;
- c) graduatoria per persone con demenza;
- d) graduatoria per assistenza intensiva.”;

Rilevato che le modifiche che si intendono apportare all'art. 11, comma 4 “Consiglio di Amministrazione” dello statuto sono volte a garantire maggiore continuità nello svolgimento delle funzioni del consiglio di amministrazione della Azienda stessa;

Preso atto infatti che l'art. 11, comma 4 dello statuto vigente prevede che “I consiglieri rimangono in carica per non più di tre mandati consecutivi. A tal fine si considerano esclusivamente i mandati svolti quale consigliere dell'azienda.”;

Visto il nuovo art. 11, comma 4 secondo il quale “I consiglieri rimangono in carica per non più di quattro mandati consecutivi. A tal fine si considerano esclusivamente i mandati svolti quale consigliere dell'azienda.”;

Constatato che ai sensi dell'art. 5 dello statuto in argomento l'ambito principale di

c) die Personen, die im residualen Gebietsbereich wohnen, bei eventueller zusätzlicher Verfügbarkeit des Dienstes, nach den vom Betrieb festgesetzten Bewertungs- und Prioritätskriterien.“;

Aufgrund des neuen Art. 6 Abs. 2, der Folgendes vorsieht:

„2. Die Kriterien für die Bildung der Rangordnungen werden aufgrund der Vorgaben der Landesregierung angewandt.

Im Wohn- und Pflegeheim St. Pauls gelten folgende vier Rangordnungen:

- a) Rangordnung für Antragsteller aus dem Einzugsgebiet der Bezirksgemeinschaft Überetsch – Unterland;
- b) Rangordnung für Antragsteller außerhalb des Einzugsgebiets der Bezirksgemeinschaft Überetsch – Unterland;
- c) Rangordnung für Menschen mit Demenz;
- d) Rangordnung für intensive Betreuung.“;

Nach Feststellung der Tatsache, dass die geplanten Änderungen zum Art. 11 Abs. 4 „Verwaltungsrat“ der Satzung eine größere Kontinuität bei der Ausübung der Aufgaben des Verwaltungsrats des Betriebs gewährleisten sollen;

Nach Kenntnisnahme der Tatsache nämlich, dass im Art. 11 Abs. 4 der geltenden Satzung Folgendes vorgesehen wird: „Die Verwaltungsratsmitglieder bleiben höchstens für drei aufeinander folgende Amtsperioden im Amt. Zu diesem Zweck werden ausschließlich die als Verwaltungsratsmitglied des Betriebes ausgeübten Mandate in Betracht gezogen.“;

Aufgrund des neuen Art. 11 Abs. 4, der Folgendes besagt: „Die Verwaltungsratsmitglieder bleiben höchstens für vier aufeinander folgende Amtsperioden im Amt. Zu diesem Zweck werden ausschließlich die als Verwaltungsratsmitglied des Betriebes ausgeübten Mandate in Betracht gezogen.“;

Nach Feststellung der Tatsache, dass der ÖBPB „Wohn- und Pflegeheim St. Pauls“ im

attività del “Pensionato e Centro di degenza S. Paolo” A.P.S.P. coincide con il comune di Appiano e preso atto che la Giunta comunale del Comune di Appiano sulla Strada del Vino nella seduta di data 23 maggio 2023 ha espresso parere favorevole in ordine alle suddette modifiche;

Condivise le modifiche proposte, accertata la regolarità del procedimento seguito per l’approvazione delle stesse e considerato di procedere all’approvazione del testo statutario coordinato con le suddette modifiche previste con la deliberazione n. 26 di data 13 aprile 2023 del Consiglio di Amministrazione del “Pensionato e Centro di degenza S. Paolo” di Appiano;

Ad unanimità di voti legalmente espressi,

delibera

1. di approvare le modifiche, in premessa descritte, dei seguenti articoli dello statuto del “Pensionato e Centro di degenza S. Paolo” A.P.S.P. di Appiano”, in particolare:

- art. 1, comma 3
- art. 2
- art. 6, comma 2
- art. 11, comma 4

come previste dal Consiglio di amministrazione della azienda medesima con deliberazione n. 26 di data 13 aprile 2023;

2. di approvare lo statuto del “Pensionato e Centro di degenza S. Paolo” A.P.S.P. di Appiano, nel testo coordinato con le modifiche sopra citate, composto di n. 27 articoli e allegato alla presente deliberazione;

3. di inviare la presente deliberazione alla Provincia autonoma di Bolzano – Ufficio anziani e distretti sociali - per gli adempimenti di competenza;

Sinne des Art. 5 der betreffenden Satzung hauptsächlich in der Gemeinde EPPAN tätig ist, und nach Kenntnisaufnahme der Tatsache, dass der Gemeindevorstand der Gemeinde Eppan an der Weinstraße in der Sitzung vom 23. Mai 2023 eine positive Stellungnahme zu den oben genannten Änderungen abgegeben hat;

Nach Befürwortung der vorgeschlagenen Änderungen, nach Feststellung der Ordnungsmäßigkeit des zur Genehmigung besagter Änderungen angewandten Verfahrens und nach Dafürhalten, den mit den oben genannten, im Beschluss des Verwaltungsrats des ÖBPB „Wohn- und Pflegeheim St. Pauls“– Eppan vom 13. April 2023, Nr. 26 vorgesehenen Änderungen koordinierten Satzungswortlaut zu genehmigen;

beschließt die Regionalregierung

mit Einhelligkeit gesetzmäßig abgegebener Stimmen,

1. die vom Verwaltungsrat des ÖBPB „Wohn- und Pflegeheim St. Pauls“ – Eppan mit Beschluss vom 13. April 2023, Nr. 26 vorgesehenen und eingangs beschriebenen Änderungen zu den folgenden Artikeln:

- Art. 1 Abs. 3
- Art. 2
- Art. 6 Abs. 2
- Art. 11 Abs. 4

der Satzung des Betriebs zu genehmigen;

2. den mit den oben genannten Änderungen koordinierten Wortlaut der Satzung des ÖBPB „Wohn- und Pflegeheim St. Pauls“– Eppan, zu genehmigen, der aus 27 Artikeln besteht und diesem Beschluss beigefügt wird;

3. diesen Beschluss an die Autonome Provinz Bozen – Amt für Senioren und Sozialsprengel für die in ihre Zuständigkeit fallenden Amtshandlungen zu übermitteln;

4. di dare atto che il nuovo statuto diventa efficace a decorrere dall'iscrizione dello stesso nel registro delle aziende di cui all'articolo 18 della legge regionale 21 settembre 2005, n. 7.

Contro il presente provvedimento sono ammessi alternativamente i seguenti ricorsi:

- ricorso giurisdizionale al TRGA di Trento ai sensi del d.lgs 02.07.2010, n. 104;
- ricorso straordinario al Presidente della Repubblica da parte di chi vi abbia interesse entro 120 giorni ai sensi del DPR 24.11.1971 n. 1199.

La presente deliberazione sarà pubblicata per notizia nel Bollettino Ufficiale della Regione ai sensi dell'articolo 3 comma 3 della LR n. 7/2005 e s.m..

Letto, confermato e sottoscritto.

IL PRESIDENTE

DER PRÄSIDENT

Maurizio Fugatti

firmato digitalmente / digital signiert

Questo documento, se trasmesso in forma cartacea, costituisce copia dell'originale informatico firmato digitalmente, valido a tutti gli effetti di legge, predisposto e conservato presso questa Amministrazione (D.Lgs 82/05). L'indicazione del nome del firmatario sostituisce la sua firma autografa (art. 3 D. Lgs. 39/93).

4. zu bestätigen, dass die neue Satzung ab dem Zeitpunkt ihrer Eintragung in das Betriebsregister laut Art. 18 des Regionalgesetzes vom 21. September 2005, Nr. 7 gilt.

Gegen diese Maßnahme können alternativ nachstehende Rekurse eingelegt werden:

- Rekurs beim Regionalen Verwaltungsgericht Trient im Sinne des GvD vom 2. Juli 2010, Nr. 104;
- außerordentlicher Rekurs an den Präsidenten der Republik, der von Personen, die ein rechtliches Interesse daran haben, innerhalb 120 Tagen im Sinne des DPR vom 24. November 1971, Nr. 1199 einzulegen ist.

Dieser Beschluss ist im Sinne des Art. 3 Abs. 3 des RG Nr. 7/2005 i.d.g.F. zwecks Bekanntgabe im Amtsblatt der Region zu veröffentlichen.

Gelesen, bestätigt und unterzeichnet

IL SEGRETARIO GENERALE
DELLA GIUNTA REGIONALE

DER GENERALSEKRETÄR
DER REGIONALREGIERUNG

Michael Mayr

firmato digitalmente / digital signiert

Falls dieses Dokument in Papierform übermittelt wird, stellt es eine für alle gesetzlichen Wirkungen gültige Kopie des elektronischen digital signierten Originals dar, das von dieser Verwaltung erstellt und bei derselben aufbewahrt wird (GvD Nr. 82/2005). Die Angabe des Namens der unterzeichnenden Person ersetzt deren eigenhändige Unterschrift (Art. 3 des GvD Nr. 39/1993).

STATUTO

del
Pensionato e Centro di
degenza San Paolo

SATZUNG

des
Wohn- und Pflegeheim
St. Pauls

Art. 1
Nome, sede, origine

1. L'azienda pubblica di servizi alla persona, denominata "Pensionato e Centro di degenza S. Paolo", indicata sinteticamente con l'acronimo – A.P.S.P., è costituita in attuazione della legge regionale 21 settembre 2005, n. 7. L'azienda ha sede legale a San Paolo/Appiano, Via S. Giustina 10.

2. L'A.P.S.P. non ha fini di lucro, ha personalità giuridica di diritto pubblico, con autonomia statutaria, regolamentare, gestionale, patrimoniale, contabile e finanziaria e tecnica ed opera con criteri imprenditoriali, nell'ambito delle norme e dei principi stabiliti dalla legge regionale.

3. L'azienda, nella forma giuridica attuale, deriva dalla trasformazione dell'istituzione pubblica di assistenza e beneficenza "Fondazione Gemeindespital Eppan in St. Pauls" e trae le sue origini come segue:

La Casa di Riposo per anziani di S. Paolo è stata istituita in seguito a fondazioni. La prima fondazione risale all'anno 1594 ed è stata denominata Ospedale di Santo Spirito ed era sottoposta in base al neoreformato ordinamento giuridico della contea del Tirolo dell'anno 1574 all'amministrazione e controllo dei rispettivi comuni giudiziari.

Il Pensionato e centro di degenza San Paolo dispone attualmente di un patrimonio immobiliare di 13.363.144,46 Euro.

Art. 2
Scopi e finalità

1. L'azienda progetta e sviluppa spazi abitativi vivibili per persone che hanno bisogno di sostegno, compagnia, assistenza e cura in una specifica fase della vita.

Art. 1
Name, Sitz, Ursprung

1. Der Öffentliche Betrieb für Pflege- und Betreuungsdienste trägt den Namen: „Wohn- und Pflegeheim St. Pauls“ und verwendet die Abkürzung „Wohn- und Pflegeheim St. Pauls“ – Ö.B.P.B. Der Betrieb wird in Durchführung des Regionalgesetzes vom 21. September 2005, Nr. 7 errichtet und hat seinen Rechtssitz in St. Pauls/Eppan, St.-Justina-Weg 10.

2. Der Ö.B.P.B. ist eine Person des öffentlichen Rechts ohne Gewinnzweck, die im Rahmen der mit Regionalgesetz festgelegten Bestimmungen und Grundsätze über Satzungs-, Ordnungs-, Vermögens-, Buchhaltungs- und Finanzautonomie sowie über verwaltungstechnische und technische Selbstständigkeit verfügt und nach unternehmerischen Kriterien vorgeht.

3. Der Betrieb entsteht in seiner gegenwärtigen Rechtsform aus der Umwandlung der öffentlichen Fürsorge- und Wohlfahrtseinrichtung „Stiftung Gemeindespital Eppan in St. Pauls“ und hat folgenden Ursprung:

Das Altersheim von St. Pauls wurde aufgrund von Stiftungen gegründet. Die erste Stiftung wurde im Jahre 1594 urkundlich erwähnt und trug in der Folge die Bezeichnung Heilig Geist Spital und unterstand im Sinne der neureformierten Landesordnung der Fürstlichen Grafschaft Tirol vom Jahre 1574 der Verwaltung und Kontrolle der jeweiligen Gerichtsgemeinde.

Das Wohn- und Pflegeheim St. Pauls verfügt derzeit über ein Immobilienvermögen, welches sich auf einen Gesamtwert von 13.363.144,46 Euro beläuft.

Art. 2
Zweck und Zielsetzung

1. Der Betrieb gestaltet und entwickelt lebenswerte Lebensräume für Menschen, die in einer Lebensphase Unterstützung, Begleitung, Betreuung und Pflege brauchen.

2. L'azienda propaga la consapevolezza che accettare ed ottenere supporto è una risorsa per l'autoefficacia.

3. L'azienda propaga la consapevolezza nella società che le persone nella loro interezza sono membri preziosi della società in tutte le fasi della vita e hanno diritto a una vita dignitosa.

4. L'azienda promuove la consapevolezza della responsabilità sociale e del sostegno all'interno della società.

5. L'Azienda ha per scopo il consolidamento, la crescita del benessere personale, relazionale e sociale delle persone, l'assistenza a persone che si trovano in situazioni di bisogno. La finalità è mantenere e/o migliorare le condizioni di benessere psico-fisico, relazionale e sociale delle persone assistite.

6. L'azienda pertanto offre i seguenti servizi:

a) servizi assistenziali residenziali a tempo indeterminato e temporaneo e a ciclo diurno e notturno, sia presso strutture di proprietà che di terzi;

b) assistenza ai malati di demenza in un nucleo protetto e in oasi di cura;

c) assistenza intensiva a persone con alto fabbisogno infermieristico;

d) servizi domiciliari (assistenza socioassistenziale e/o sanitaria, servizi alberghieri, servizio mensa, servizio di pasti a domicilio, ecc.) in conformità alla vigente legislazione;

e) alloggi per anziani, alloggi protetti, comunità alloggio ed altri servizi simili sia presso strutture di proprietà che di terzi;

f) consulenza ed assistenza a persone che

2. Der Betrieb sensibilisiert, dass das Holen von Unterstützung eine Ressource zur Selbstwirksamkeit ist.

3. Der Betrieb fördert in der Gesellschaft das Bewusstsein, dass der Mensch in seiner Ganzheit in allen Lebensphasen wertvolles Mitglied der Gesellschaft ist und das Recht auf ein würdevolles Leben hat.

4. Der Betrieb fördert innerhalb der Gesellschaft das Bewusstsein für soziale Verantwortung und Unterstützung.

5. Der Betrieb hat den Zweck, das individuelle, zwischenmenschliche und soziale Wohlbefinden von Personen zu festigen und zu fördern und den Menschen in Notsituationen zu helfen. Übergeordnetes Ziel ist es, das psycho-physische, zwischenmenschliche und soziale Wohlbefinden der betreuten Personen zu erhalten und/oder zu verbessern.

6. Der Betrieb bietet demzufolge folgende Dienste an:

a) stationäre Betreuungsdienste in Dauer-aufnahme oder in Kurzzeitpflege, Tagesbetreuung - und/oder Nachtpflegedienste sowohl in eigenen Einrichtungen als auch in Einrichtungen Dritter;

b) Betreuung für Menschen mit Demenz in einem geschützten Wohnbereich und in einer Pflegeoase;

c) Intensive Betreuung für Menschen mit einem hohen krankenpflegerischen Bedarf;

d) Ambulante Dienste (soziale und/oder gesundheitliche Betreuung, Logdienst, Mensendienst und Essen auf Rädern, usw.) im Einklang mit den geltenden Bestimmungen;

e) Altenwohnungen, geschützte Wohnungen, Wohngemeinschaften u.ä. Dienstleistungen in eigenen sowie auch in Einrichtungen Dritter;

f) Beratung und Unterstützung von

assistono i propri famigliari/parenti;

g) nuove forme di assistenza a favore della comunità nell'ambito di progetti innovativi.

7. In particolare l'azienda:

a) assicura una adeguata assistenza socio-assistenziale e generica, assistenza infermieristica, rieducativa e riabilitativa, medico generica e specialistica in rapporto con il SSN, in relazione alle necessità individuali delle persone e nel rispetto della normativa di riferimento;

b) valorizza l'integrità individuale delle persone assistite perseguendo l'obiettivo della riabilitazione in funzione del mantenimento e reinserimento del singolo nell'ambito della realtà sociale di appartenenza;

c) organizza attività di terapia occupazionale, culturali, educative e ricreative rivolte anche all'esterno e finalizzate al recupero e al mantenimento delle abilità residue delle persone assistite, favorendo nel contempo la loro partecipazione alle iniziative promosse sul territorio;

d) promuove attività di informazione e sensibilizzazione al fine di migliorare la situazione sociale e prevenire qualsiasi tipo di discriminazione in considerazione dell'età.

8. L'azienda può svolgere tutte le attività connesse ai propri scopi istituzionali, di natura accessoria o complementare. Può inoltre compiere, come attività strumentale e non prevalente, per il conseguimento degli scopi istituzionali nonché per una migliore gestione delle proprie risorse, tutti gli atti e negozi, anche di diritto privato, nel rispetto delle procedure proprie dell'evidenza pubblica, funzionali al perseguimento degli obiettivi fissati.

pflegenden Angehörigen;

g) Neue Betreuungsformen für die Gemeinschaft im Rahmen von Pilotprojekten.

7. Insbesondere:

a) sichert der Betrieb eine auf die individuellen Bedürfnisse ausgerichtete adäquate allgemeine, soziale, krankenpflegerische, rehabilitative und allgemeinsowie fachärztliche Betreuung in Abstimmung mit dem gesamtstaatlichen Gesundheitsdienst und unter Beachtung der einschlägigen Rechtsbestimmungen;

b) fördert er die individuelle Integrität der betreuten Personen und arbeitet auf deren Rehabilitation hin, damit sie in ihrem jeweiligen sozialen Umfeld verbleiben oder sich darin wieder eingliedern können;

c) bietet er Beschäftigungstherapie und weitere Tätigkeiten im Bildungs- und Freizeitbereich, die auch heimexternen Nutzern zugänglich sind und auf die Wiederherstellung und Erhaltung der Restfähigkeiten der Betreuten abzielen; gleichzeitig fördert er die Beteiligung der Betreuten an den im umliegenden Gebiet veranstalteten Initiativen;

d) realisiert er Initiativen zur Information und Sensibilisierung der Öffentlichkeit, um die soziale Situation zu verbessern und jeder Art von altersbedingter Diskriminierung entgegenzuwirken.

8. Der Betrieb kann sämtliche mit seinem institutionellen Zweck verbundene Tätigkeiten zusätzlicher oder ergänzender Natur durchführen. Um seinen institutionellen Zweck zu erreichen und um eine bessere Verwaltung seiner Ressourcen zu ermöglichen, kann der Betrieb außerdem – sofern dies zweckdienlich ist und nicht als vorwiegende Tätigkeit durchgeführt wird – unter Beachtung der für die Verfahren mit Öffentlichkeitscharakter geltenden Bestimmungen sämtliche Akte und Geschäfte – auch privatrechtlicher Natur – abschließen,

9. L'azienda fa parte del sistema provinciale degli interventi e dei servizi sociali e partecipa, anche con autonome proposte, alla programmazione sociale e socio-sanitaria utilizzando le proprie risorse e rendite patrimoniali al fine di fornire servizi che realizzano il miglior rapporto tra qualità e costi rispondendo in via prioritaria ai bisogni delle persone anziane.

10. L'A.P.S.P. persegue la collaborazione istituzionale con ogni altra amministrazione pubblica, istituzione privata, del terzo settore o organizzazione di volontariato che opera senza fini di lucro nei settori dell'assistenza e dei servizi sociali. Le forme di collaborazione sono disciplinate mediante convenzioni.

11. L'A.P.S.P. riconosce il contributo professionale degli operatori come fattore determinante per la qualità dei servizi alla persona. A tal fine promuove, favorisce e sostiene la partecipazione degli operatori alla progettazione e alla valutazione dell'attività, nonché la loro formazione intesa come strumento di qualità nella produzione degli interventi e dei servizi.

Art. 3 **Disciplina delle attività**

Le attività istituzionali sono disciplinate da appositi regolamenti, approvati con deliberazione del consiglio d'amministrazione. I regolamenti definiscono inoltre le modalità di fruizione dei servizi offerti, i criteri di gestione, i destinatari, i criteri di valutazione del bisogno e di accesso al servizio, la gestione economica e le modalità di definizione delle tariffe in conformità alla vigente legislazione e gli standard dell'assistenza erogata.

die dazu dienen, die angestrebten Ziele zu verwirklichen.

9. Der Betrieb ist in das auf Landesebene errichtete System der sozialen Maßnahmen und Dienste eingebunden und wirkt, auch mit autonomen Vorschlägen, an der Planung im sozialen und soziosanitären Bereich mit. Er verwendet die eigenen Mittel und Vermögenserträge, um Dienste zu erbringen, die mit dem bestmöglichen Kosten-Qualitäts-Verhältnis in erster Linie auf die Bedürfnisse älterer u. pflegebedürftiger Menschen eingehen.

10. Der Ö.B.P.B. pflegt die institutionelle Zusammenarbeit mit anderen öffentlichen Verwaltungen, mit Einrichtungen des Privatrechts oder des Dritten Sektors und mit weiteren Organisationen für ehrenamtliche Tätigkeit, die ohne Gewinnzweck im Bereich der Fürsorge und der Sozialdienste tätig sind. Die Formen dieser Zusammenarbeit sind durch Vereinbarungen geregelt.

11. Der Betrieb ist sich bewusst, dass der berufliche Einsatz seiner Mitarbeiter ein entscheidender Faktor für die Qualität der geleisteten Pflege- und Betreuungsdienste ist. Zu diesem Zweck fördert und unterstützt er die Beteiligung der Mitarbeiter an der Planung und an der Bewertung der Tätigkeit, sowie ihre Aus- und Weiterbildung, die als qualitätsförderndes Element bei den vom Betrieb erbrachten Maßnahmen und Leistungen zu verstehen ist.

Art. 3 **Regelung der Tätigkeiten**

Die institutionellen Tätigkeiten sind durch eigene Reglements geregelt, die mit Beschluss des Verwaltungsrates genehmigt werden. In den Reglements werden ferner die Modalitäten für die Inanspruchnahme der angebotenen Dienste, die Verwaltungskriterien, die die Anspruchsberechtigten, die Kriterien für die Bewertung der Bedürfnisse und für den Zugang zu den Leistungen, die wirtschaftliche Verwaltung und die Modalitäten für die

Festsetzung der Tarife gemäß den geltenden Bestimmungen und die Betreuungsstandards festgelegt.

Art. 4
Organismi di partecipazione e di rappresentanza

Il consiglio di amministrazione individua forme di partecipazione e collaborazione con i rappresentanti dei destinatari dell'attività assistenziale, nonché dei loro familiari.

Art. 5
Ambito territoriale di intervento

L'azienda esplica la propria attività nei seguenti ambiti territoriali:

a) quello principale, costituito dal Comune di Appiano sulla Strada del Vino;

b) quello secondario, costituito dal territorio della Comunità Comprensoriale Oltradige - Bassa Atesina. Per questo ambito territoriale vengono individuati e definiti per ciascun servizio accordi, convenzioni, contratti o altri atti sottoscritti con i soggetti istituzionali titolari dei servizi stessi, per garantire l'ottimizzazione dei bacini di utenza e dei percorsi di accesso da parte degli utenti;

c) quello residuale riguardante il territorio nazionale. Per questo ambito territoriale vengono individuati e definiti per ciascun servizio accordi, convenzioni, contratti o altri atti sottoscritti con i soggetti istituzionali titolari dei servizi stessi, per garantire l'ottimizzazione dei bacini di utenza e dei percorsi di accesso da parte degli utenti.

Art. 4
Mitbeteiligung und Interessenvertretungen

Der Verwaltungsrat bestimmt die Formen der Beteiligung und Mitarbeit mit den Vertretern der betreuungsbedürftigen Personen und deren Angehörigen.

Art. 5
Tätigkeitsgebiet

Der Betrieb übt seine Tätigkeit in den nachstehend beschriebenen Gebietsbereichen aus:

a) der primäre Gebietsbereich, der aus dem Gebiet der Gemeinde Eppan an der Weinstraße besteht;

b) der sekundäre Gebietsbereich ist das Gebiet der Bezirksgemeinschaft Überetsch-Unterland. Für diesen Bereich werden für jeden einzelnen Dienst Abkommen, Vereinbarungen, Verträge oder sonstige Rechtsakte definiert und abgegrenzt, die mit den institutionellen Trägern der jeweiligen Dienste abgeschlossen werden, um die Verteilung der Einzugsgebiete und die Zugangsmöglichkeiten für die Betreuten zu optimieren;

c) der residuale Gebietsbereich ist das nationale Territorium. Für diesen Bereich werden für jeden einzelnen Dienst Abkommen, Vereinbarungen, Verträge oder sonstige Rechtsakte definiert und abgegrenzt, die mit den institutionellen Trägern der jeweiligen Dienste abgeschlossen werden, um die Verteilung der Einzugsgebiete und die Zugangsmöglichkeiten für die Betreuten zu optimieren.

Art. 6
Criteria di accesso ai servizi erogati

1. Il regolamento di ammissione disciplina l'accesso ai servizi ed alle prestazioni assistenziali secondo principi improntati alla parità di condizione, al rispetto della libertà e della dignità della persona ed all'adeguatezza delle prestazioni e dei servizi. L'accesso alle prestazioni prescinde dalle condizioni economiche e sociali degli utenti.

2. I criteri per la formazione delle graduatorie vengono applicati secondo le indicazioni della giunta provinciale.

Nel Pensionato e centro di degenza San Paolo si applicano le seguenti 4 graduatorie:

a) graduatoria per i richiedenti che hanno la residenza all'interno della Comunità Comprensoriale Oltradige - Bassa Atesina;

b) graduatoria per i richiedenti che hanno la residenza al di fuori della Comunità Comprensoriale Oltradige - Bassa Atesina;

c) graduatoria per persone con demenza;

d) graduatoria per assistenza intensiva.

3. L'azienda può escludere un utente dall'accesso al servizio o sospendere l'erogazione dello stesso nei suoi confronti, solo nei casi indicati dal regolamento, nel rispetto degli accordi con gli enti titolari del servizio.

Art. 7
Mezzi finanziari

1. Tutte le risorse dell'azienda devono essere destinate direttamente o indirettamente al raggiungimento delle finalità istituzionali.

2. L'azienda provvede alla realizzazione degli scopi statutari attraverso l'utilizzo di:

a) rette ed entrate derivanti dall'erogazione di servizi e prestazioni;

Art. 6
Kriterien für den Zugang zu den Diensten

1. Der Zugang zu den Betreuungsdiensten und -leistungen wird mit Reglement nach den Grundsätzen der Gleichberechtigung, der Achtung der persönlichen Freiheit und Menschenwürde und der Angemessenheit der erbrachten Dienste und Leistungen geregelt. Der Zugang zu den Leistungen erfolgt unabhängig von den wirtschaftlichen und sozialen Verhältnissen der Betreuten.

2. Die Kriterien für die Bildung der Rangordnungen werden aufgrund der Vorgaben der Landesregierung angewandt.

Im Wohn- und Pflegeheim St. Pauls gelten folgende vier Rangordnungen:

a) Rangordnung für Antragsteller aus dem Einzugsgebiet der Bezirksgemeinschaft Überetsch – Unterland;

b) Rangordnung für Antragsteller außerhalb des Einzugsgebiets der Bezirksgemeinschaft Überetsch – Unterland;

c) Rangordnung für Menschen mit Demenz;

d) Rangordnung für intensive Betreuung.

3. Der Betrieb kann einen Nutzer nur in den Fällen laut Verordnung und unter Beachtung der Vereinbarungen mit den Körperschaften, die den Dienst erbringen, vom Zugang zum Dienst ausschließen oder die Erbringung des Dienstes an denselben abrechnen.

Art. 7
Finanzmittel

1. Sämtliche Mittel des Betriebes müssen direkt oder indirekt für die Erreichung der institutionellen Zwecke bestimmt werden.

2. Der Betrieb sorgt für die Erreichung der satzungsmäßigen Zielsetzungen mittels der Verwendung von:

a) Tagessätze und Erträge aus der Erbringung von Diensten und Leistungen;

- b) rendite patrimoniali;
- c) contributi di persone fisiche o giuridiche sia pubbliche che private;
- d) proventi, lasciti o donazioni non destinati ad incrementare il patrimonio;
- e) entrate derivanti dallo svolgimento di attività connesse a quelle istituzionali;
- f) altre entrate.

Art. 8 Volontariato

L'azienda promuove e sostiene le diverse forme di volontariato e di solidarietà sociale nelle forme e con le modalità previste dalle disposizioni vigenti. A tal fine e nel quadro di programmi concordati garantisce l'accesso dei volontari alle proprie strutture residenziali e semiresidenziali nel rispetto delle modalità di collaborazione previste da apposito regolamento.

Art. 9 Rispetto delle fedi religiose e assistenza religiosa

L'azienda garantisce il rispetto delle diverse fedi religiose assicurando le condizioni affinché ciascun ospite possa esprimerle secondo le sue esigenze ed in relazione alle modalità ed ai riti previsti.

- b) Vermögenserträge;
- c) Zuweisungen von natürlichen oder juristischen Personen sowohl des öffentlichen als auch des privaten Rechts;
- d) Erträge, Hinterlassenschaften oder Schenkungen, die nicht zur Vermehrung des Vermögens dienen;
- e) Erträge aus der Durchführung von Tätigkeiten, die mit den institutionellen Tätigkeiten zusammenhängen;
- f) sonstige Erträge.

Art. 8 Ehrenamtliche Tätigkeit

Der Betrieb fördert und unterstützt die verschiedenen ehrenamtlichen Tätigkeiten und die Tätigkeiten im Bereich der sozialen Solidarität in den Formen und nach den Modalitäten, die in den geltenden Bestimmungen festgesetzt sind. Zu diesem Zweck und im Rahmen vereinbarter Programme gewährleistet er den ehrenamtlichen Mitarbeitern bzw. Mitarbeiterinnen den Zugang zu seinen Wohnheimen und Tagespflegestätten unter Beachtung der Modalitäten der Zusammenarbeit, die in einem eigenen Reglement vorgesehen sind.

Art. 9 Respekt für die verschiedenen Glaubensbekenntnisse und religiöse Betreuung

Der Betrieb gewährleistet, dass die verschiedenen Glaubensbekenntnisse respektiert werden und sichert die erforderlichen Bedingungen zu, damit die Betreuten ihren Glauben entsprechend ihren Bedürfnissen und je nach den vorgesehenen Modalitäten und Kultformen zum Ausdruck bringen können.

Art. 10
Organi dell'azienda

Sono organi dell'azienda:

- a) il consiglio di amministrazione;
- b) il/la presidente;
- c) il direttore/la direttrice;
- d) l'organo di revisione contabile.

Art. 11
Consiglio di amministrazione

1. Il consiglio di amministrazione definisce gli indirizzi, gli obiettivi ed i programmi da attuare, verifica la rispondenza dei risultati della gestione amministrativa alle direttive generali impartite, la gestione, i relativi risultati adottando i provvedimenti consequenziali.

2. Il consiglio di amministrazione è composto da sette membri, ivi compreso il/la presidente, nominati dalla Giunta Provinciale di Bolzano, su designazione motivata dal Comune di Appiano sulla Strada del Vino.

3. La durata in carica del consiglio di amministrazione è di cinque anni.

4. I consiglieri rimangono in carica per non più di quattro mandati consecutivi. A tal fine si considerano esclusivamente i mandati svolti quale consigliere dell'azienda.

Art. 12
Requisiti per la nomina a carica di consigliere

1. I consiglieri devono essere in possesso di comprovata competenza o esperienza in

Art. 10
Organe des Betriebes

Organe des Betriebes sind:

- a) der Verwaltungsrat;
- b) der Präsident/die Präsidentin;
- c) der Direktor/die Direktorin;
- d) das Rechnungsprüfungsorgan.

Art. 11
Verwaltungsrat

1. Der Verwaltungsrat bestimmt die Ausrichtung, die Zielsetzungen sowie die durchzuführenden Programme und überprüft, ob die Gebarungsergebnisse mit den erteilten allgemeinen Richtlinien übereinstimmen; er überprüft weiters die Verwaltung des Betriebes sowie deren Ergebnisse und ergreift die entsprechenden Maßnahmen.

2. Der Verwaltungsrat besteht aus sieben Mitgliedern einschließlich dem Präsidenten/der Präsidentin, die von der Landesregierung Bozen ernannt werden, und zwar auf begründete Namhaftmachung durch die Gemeinde Eppan an der Weinstraße.

3. Der Verwaltungsrat bleibt fünf Jahre im Amt.

4. Die Verwaltungsratsmitglieder bleiben höchstens vier aufeinander folgende Amtsperioden im Amt. Zu diesem Zweck werden ausschließlich die als Verwaltungsratsmitglied des Betriebes ausgeübten Mandate in Betracht gezogen.

Art. 12
Voraussetzungen für die Ernennung zum Verwaltungsratsmitglied

1. Die Verwaltungsratsmitglieder müssen über eine nachgewiesene Kompetenz oder

materia di servizi sociali, di servizi sanitari, di amministrazione pubblica o di gestione aziendale.

2. La designazione avviene sulla base di curriculum.

3. Le designazioni devono essere effettuate in maniera tale da assicurare condizioni di pari opportunità fra uomo e donna ed un'adeguata presenza di entrambi i sessi all'interno del consiglio di amministrazione.

4. La composizione del consiglio di amministrazione si adegua alla consistenza dei gruppi linguistici, quale risulta dall'ultimo censimento generale della popolazione, esistenti nel territorio del comune nel quale l'azienda esplica in via principale la sua attività, fatta salva l'accessibilità del gruppo linguistico ladino anche in deroga al criterio proporzionale.

Art. 13

Obblighi dei consiglieri

1. I consiglieri hanno l'obbligo di svolgere il proprio mandato con lealtà e diligenza, secondo il principio di collaborazione e al solo fine del perseguimento delle finalità e degli scopi istituzionali dell'azienda.

2. Nel caso in cui un membro del consiglio di amministrazione si trovi in una situazione di conflitto di interessi nel merito ad una deliberazione, deve darne comunicazione agli altri membri del consiglio ed astenersi dalla deliberazione stessa. L'amministratore che non ottemperi a tali obblighi risponde dei danni che ne derivano.

3. I componenti del consiglio di amministrazione devono astenersi dal prendere parte alle deliberazioni in ordine alle quali sussista un interesse immediato ed attuale in proprio o del coniuge o di parenti fino al secondo grado o di affini in primo grado.

Erfahrung auf dem Gebiet der Sozial- oder Gesundheitsdienste, der öffentlichen Verwaltung oder der Betriebsführung verfügen.

2. Die Namhaftmachung erfolgt aufgrund der Vorlegung eines Lebenslaufes.

3. Die Namhaftmachung der Verwaltungsratsmitglieder muss so erfolgen, dass die Chancengleichheit zwischen Mann und Frau und eine angemessene Vertretung beider Geschlechter im Verwaltungsrat gewährleistet werden.

4. Die Zusammensetzung der Verwaltungsräte muss der Stärke der Sprachgruppen entsprechen, wie sie aus der letzten allgemeinen Volkszählung betreffend das Gebiet der Gemeinde, in welcher der Betrieb vornehmlich seine Tätigkeit ausübt, hervorgeht; vorbehaltlich der Möglichkeit der Vertretung der ladinischen Sprachgruppe auch in Abweichung vom Proporzgrundsatz.

Art. 13

Pflichten der Verwaltungsratsmitglieder

1. Die Verwaltungsratsmitglieder müssen ihr Amt mit Loyalität und Sorgfalt nach dem Prinzip der Zusammenarbeit und ausschließlich zur Erreichung der Zielsetzungen und der institutionellen Zwecke des Betriebes ausüben.

2. Steht ein Verwaltungsratsmitglied in Bezug auf einen Beschluss in einem Interessenkonflikt, so muss es die anderen Verwaltungsratsmitglieder davon in Kenntnis setzen und darf an der Beschlussfassung nicht teilnehmen. Das Verwaltungsratsmitglied, das genannte Pflichten nicht erfüllt, ist für den Schaden verantwortlich.

3. Die Mitglieder des Verwaltungsrates dürfen an Beschlussfassungen nicht teilnehmen, falls ein eigenes unmittelbares und aktuelles Interesse oder ein Interesse des Ehepartners, der Verwandten bis zum zweiten Grad oder der Verschwägerten ersten Grades besteht.

4. I membri del consiglio di amministrazione decadono dalla carica per sopravvenuta incompatibilità ai sensi delle vigenti disposizioni di legge.

5. Si rinvia alla normativa in vigore sulla decadenza del consigliere per mancata partecipazione alle sedute del consiglio.

Art. 14 **Competenze del consiglio di amministrazione**

Il consiglio di amministrazione determina l'indirizzo politico-amministrativo dell'azienda ed esercita le funzioni attribuitegli dallo statuto e dalla normativa vigente.

In particolare, adotta i seguenti atti fondamentali:

1. l'approvazione e la modifica dello statuto dell'azienda;

2. l'approvazione e la modifica dei regolamenti aziendali;

3. l'elezione del/della presidente;

4. l'elezione del/della vicepresidente;

5. la verifica delle cause di incompatibilità degli amministratori e del direttore/della direttrice;

6. la definizione dell'indirizzo politico dell'azienda indicandone gli obiettivi, i programmi di attività e sviluppo con l'adozione di atti di programmazione, di direttive generali, previste dal presente statuto e da leggi e regolamenti vigenti in materia;

7. definire, approvare e modificare i programmi aziendali;

4. Die Verwaltungsratsmitglieder verfallen vom Amt wegen nachträglich eingetretener Unvereinbarkeit gemäß den geltenden Gesetzesbestimmungen.

5. Es wird auf die geltende Regelung betreffend den Verfall vom Amt eines Ratsmitgliedes wegen Nichtteilnahme an den Ratssitzungen verwiesen.

Art. 14 **Zuständigkeiten des Verwaltungsrates**

Der Verwaltungsrat bestimmt die betriebspolitisch-verwaltungsmäßige Ausrichtung des Betriebes und übt die Funktionen aus, die in der Satzung und in den geltenden Bestimmungen vorgesehen sind. Insbesondere stehen dem Verwaltungsrat nachfolgende grundsätzliche Obliegenheiten zu:

1. die Genehmigung und die Änderung der Satzung des Betriebes;

2. die Genehmigung und die Änderung der Reglements des Betriebes;

3. die Wahl des Präsidenten/der Präsidentin;

4. die Wahl des Vizepräsidenten/der Vizepräsidentin;

5. die Überprüfung der Unvereinbarkeitsgründe für die Verwaltungsratsmitglieder und den Direktor/die Direktorin;

6. die Bestimmung der betriebspolitischen Ausrichtung des Betriebes, wobei die Zielsetzungen sowie die Tätigkeits- und Entwicklungsprogramme mit dem Erlass von Programmierungsmaßnahmen und allgemeinen Richtlinien festgesetzt werden, die in dieser Satzung, in den einschlägigen geltenden Gesetzen und Verordnungen vorgesehen sind;

7. die Festlegung, die Genehmigung und die Änderung der Betriebsprogramme;

- | | |
|---|--|
| 8. individuare le attività istituzionali che l'azienda intende svolgere nel contesto delle disposizioni vigenti, delle esigenze di servizi alla persona, della programmazione a livello provinciale e locale; | 8. Festlegung der institutionellen Tätigkeiten, die der Betrieb im Rahmen der geltenden Bestimmungen und der Planung auf Landesebene und auf örtlicher Ebene sowie in Anbetracht des Bedarfs an Pflege- und Betreuungsdiensten auszuüben beabsichtigt; |
| 9. la nomina dell'organo di revisione contabile; | 9. die Ernennung des Rechnungsprüfungsorgans; |
| 10. la nomina, la designazione e la revoca dei rappresentanti dell'azienda presso enti, aziende ed istituzioni; | 10. Ernennung, die Namhaftmachung und die Abberufung der Vertreter/der Vertreterinnen des Betriebs bei Körperschaften, Betrieben und Einrichtungen; |
| 11. la costituzione o partecipazione a società, fondazioni o associazioni; | 11. die Schaffung von Gesellschaften, Stiftungen oder Vereinigungen oder die Beteiligung an denselben; |
| 12. la stipula di convenzioni, collaborazioni, accordi di programma con altre aziende, enti pubblici o privati; | 12. Vereinbarungen, Zusammenarbeitsabkommen, Programmvereinbarungen mit anderen Betrieben und öffentlichen oder privaten Körperschaften; |
| 13. attivare la fusione con altre aziende; | 13. die Realisierung des Zusammenschlusses mit anderen Betrieben; |
| 14. l'approvazione e monitoraggio del budget annuale e pluriennale, del piano programmatico e del bilancio d'esercizio; | 14. die Genehmigung und die Kontrolle des Jahres- und Mehrjahreshaushaltsplanes, des Programmplans und der Abschlussrechnung; |
| 15. verificare l'azione amministrativa e gestionale dell'azienda con particolare riferimento alla rispondenza dei risultati rispetto agli indirizzi politico-amministrativi adottati; | 15. Überprüfung der Verwaltungstätigkeit und der Gebarung des Betriebes mit besonderem Bezug auf die Übereinstimmung der Ergebnisse mit der betriebspolitisch-verwaltungsmäßigen Ausrichtung des Betriebes; |
| 16. esercitare i controlli interni di gestione, strategico e di risultato; | 16. die Ausübung der internen Kontrollen betreffend die Verwaltung, die Planung und die Ergebnisse; |
| 17. la determinazione delle tariffe per i servizi svolti a favore di terzi; | 17. die Festsetzung der Tarife der für Dritte erbrachten Dienste; |
| 18. l'individuazione delle forme di partecipazione e di collaborazione con i rappresentanti degli utenti nonché dei loro familiari; | 18. die Bestimmung der Formen der Beteiligung und der Zusammenarbeit mit den Vertretern/Vertreterinnen der Betreuten und deren Angehörige; |

19. le delibere riguardanti acquisti ed alienazioni immobiliari e di altri diritti reali sui beni patrimoniali immobili dell'azienda, che non rientrino nell'ordinaria amministrazione di funzioni e servizi di competenza del/la direttore/direttrice e dei dirigenti e preventivamente approvate dal consiglio di amministrazione nell'ambito dei programmi aziendali;

20. l'accensione di mutui e la concessione delle relative garanzie, anche ipotecarie;

21. la pianificazione e deliberazione di particolari forme di investimento finanziario e patrimoniale, che non rientrino nell'ordinaria amministrazione di funzioni e servizi di competenza del/della direttore/direttrice e dei dirigenti e preventivamente approvate dal consiglio di amministrazione nell'ambito dei programmi aziendali;

22. l'accettazione di eredità e legati in favore dell'azienda;

23. l'approvazione della dotazione organica del personale;

24. individuare ed assegnare al direttore/alla direttrice le risorse umane, materiali ed economico-finanziarie, necessarie al raggiungimento delle finalità perseguite;

25. l'assunzione, licenziamento e collocamento in disponibilità del direttore/della direttrice e dei dirigenti a tempo determinato;

26. la presa d'atto dei contratti collettivi provinciali di lavoro;

27. attivare vertenze giudiziarie e resistenze in giudizio, definire transazioni e conciliazioni;

28. nominare, designare e revocare il collegio

19. die Beschlussfassung betreffend den Erwerb und die Veräußerungen von unbeweglichen Gütern sowie anderen dinglichen Rechten über Vermögensgüter des Betriebes, die nicht zur ordentlichen Verwaltung der Aufgaben und Diensten gehören, die in den Zuständigkeitsbereich des/der Direktors/Direktorin und der Führungskräfte fallen und die vorab vom Verwaltungsrat im Rahmen des Betriebsprogrammes genehmigt wurden;

20. die Aufnahme von Darlehen und die Gewährung der entsprechenden, auch hypothekarischen Sicherheiten;

21. die Planung und Beschlussfassung besonderer Finanz- und Vermögensinvestitionen, die nicht zur ordentlichen Verwaltung der Aufgaben und Dienste gehören, die in den Zuständigkeitsbereich des/der Direktors/Direktorin und der Führungskräfte fallen, und vorab vom Verwaltungsrat im Rahmen des Betriebsprogrammes genehmigt wurden;

22. die Annahme von Hinterlassenschaften und Vermächtnissen zugunsten des Betriebes;

23. die Genehmigung des Stellenplans des Personals;

24. die Festlegung der Humanressourcen sowie der materiellen, wirtschaftlichen und finanziellen Ressourcen, die zur Erreichung der angestrebten Ziele erforderlich sind und dem Direktor/der Direktorin zuzuweisen sind;

25. die Einstellung, die Entlassung und die Versetzung des Direktors/der Direktorin sowie der Führungskräfte mit befristetem Arbeitsvertrag in den Verfügbarkeitsstand;

26. die Kenntnisnahme der Landestarifverträge;

27. die Einleitung von Streitsachen und die Streiteinlassung sowie die Entscheidung in Bezug auf Vergleiche und Schlichtungen;

28. die Ernennung, die Namhaftmachung und

arbitrale;

29. la presa d'atto delle dimissioni degli amministratori;

30. l'esercizio di tutte le altre competenze specifiche attribuite dalle leggi o previste dai regolamenti regionali.

Art. 15 Funzionamento del consiglio di amministrazione

1. Il consiglio di amministrazione si riunisce almeno quattro volte l'anno per approvare fra l'altro:

a) il budget annuale e pluriennale, il piano programmatico, le tariffe per i servizi prestati;

b) il bilancio d'esercizio.

2. Si riunisce inoltre ogniqualvolta che, per la determinazione del/la presidente o per la richiesta scritta e motivata di almeno due consiglieri, vi sia la necessità o l'urgenza di una convocazione.

3. Le sedute del consiglio di amministrazione non sono pubbliche, ma a giudizio del/della presidente potranno essere invitati a parteciparvi soggetti esterni in relazione ai singoli argomenti all'ordine del giorno e limitatamente agli specifici apporti che essi potranno dare alle questioni trattate. È fatto loro divieto di presenziare alla deliberazione, allontanandosi dall'aula.

4. Gli avvisi di convocazione recanti il luogo, il giorno e l'ora della seduta e contenenti gli argomenti all'ordine del giorno, devono pervenire ai consiglieri anche a mezzo fax, telegramma o attraverso posta elettronica, almeno cinque giorni prima del giorno stabilito per le sedute ed almeno 24 ore prima in caso di urgenza.

der Widerruf des Schiedsgerichtes;

29. die Kenntnisnahme des Rücktritts der Verwalter;

30. die Ausübung aller übrigen gesetzlich zuerkannten oder in der Verordnung der Region vorgesehenen spezifischen Zuständigkeiten.

Art. 15 Tätigkeit des Verwaltungsrates

1. Der Verwaltungsrat tritt mindestens viermal jährlich zusammen, um unter anderem Folgendes zu genehmigen:

a) den Jahres- und Mehrjahreshaushaltsplan, den Programmplan und die Tarife für die erbrachten Dienste;

b) die Abschlussrechnung.

2. Er tritt außerdem jedes Mal zusammen, wenn sich die Einberufung einer Sitzung auf Bestimmung des Präsidenten/der Präsidentin oder auf schriftlichen und begründeten Antrag von mindestens zwei Verwaltungsratsmitgliedern als notwendig oder dringend erweist.

3. Die Sitzungen des Verwaltungsrates sind nicht öffentlich; jedoch darf der Präsident/die Präsidentin nach eigenem Ermessen auch verwaltungsfremde Personen zu den Sitzungen einladen, und zwar in Bezug auf die einzelnen Tagesordnungspunkte und lediglich hinsichtlich der spezifischen Beiträge, die sie zu den jeweiligen Themen leisten können. Zum Zeitpunkt der Beschlussfassung müssen sie den Raum verlassen.

4. Die Einberufung mit Angabe des Ortes, des Tages, der Uhrzeit sowie der Tagesordnungspunkte muss den Verwaltungsratsmitgliedern - auch mittels Fax, Telegramm oder E-Mail – mindestens fünf Tage vor dem Tag, an dem die Sitzung stattfindet, und mindestens 24 Stunden zuvor, sofern ein Dringlichkeitsfall vorliegt, übermittelt werden.

5. Oltre che ai consiglieri, gli avvisi di convocazione sono trasmessi – con le stesse modalità – al/la presidente, al/la direttore/direttrice ed ai componenti l'organo di revisione.

6. Il consiglio di amministrazione delibera validamente con l'intervento di almeno quattro consiglieri ed a maggioranza di voti degli intervenuti.

7. Le votazioni avvengono per appello nominale ed espresse in forma palese, ad eccezione di quelle riguardanti valutazioni ed apprezzamenti sulla qualità delle persone, che hanno invece luogo a scrutinio segreto.

8. Le delibere che hanno per oggetto modifiche statutarie ed alienazioni di immobili sono assunte con il voto favorevole di almeno cinque componenti il consiglio di amministrazione dell'azienda.

9. Il consiglio di amministrazione adotta un regolamento per disciplinare ulteriori modalità di funzionamento non previste dal presente articolo.

Art. 16 Il/La presidente

1. Il/La presidente del consiglio di amministrazione è il/la legale rappresentante dell'azienda ed esercita le funzioni che gli sono attribuite dalla legge, dal presente statuto e dai regolamenti interni.

2. In caso di assenza od impedimento è sostituito dal/la vicepresidente.

3. Cura i rapporti istituzionali con gli altri soggetti del sistema integrato di interventi e servizi sociali e socio-sanitari, con l'utenza e le relative rappresentanze e con le comunità locali.

5. Die Einberufung wird neben den Verwaltungsratsmitgliedern auch - mit denselben Modalitäten - dem Präsidenten/der Präsidentin, dem Direktor/der Direktorin und den Mitgliedern des Rechnungsprüfungsorgans übermittelt.

6. Der Verwaltungsrat ist mit mindestens vier Mitgliedern beschlussfähig. Die Beschlüsse werden mit der Mehrheit der Stimmen der anwesenden Mitglieder gefasst.

7. Die Abstimmung erfolgt offen durch Namensaufruf. Geht es um die Bewertung und Einschätzung von persönlichen Eigenschaften, so wird geheim abgestimmt.

8. Die Beschlüsse betreffend Satzungsänderungen und Veräußerungen von Liegenschaften werden mit mindestens fünf Zustimmungen der Mitglieder des Verwaltungsrates des Betriebes gefasst.

9. Der Verwaltungsrat regelt mit eigener Geschäftsordnung die Modalität weiterer in diesem Artikel nicht vorgesehener Tätigkeiten.

Art. 16 Der/Die Präsident/in

1. Der/Die Präsident/in des Verwaltungsrates ist der/die gesetzliche Vertreter/in des Betriebes und übt die ihm/ihr gesetzlich und aufgrund dieser Satzung und der betriebsinternen Reglements zustehenden Aufgaben aus.

2. Im Falle seiner/ihrer Abwesenheit oder Verhinderung wird er/sie vom/von der Vizepräsidenten/in ersetzt.

3. Er/Sie pflegt die institutionellen Beziehungen mit den anderen Rechtssubjekten des integrierten Systems sozialer und soziosanitärer Dienste und Maßnahmen, mit den Betreuten und ihren Interessenvertretungen sowie mit den örtlichen Gemeinschaften.

4. Il/La presidente è eletto dal consiglio di amministrazione a maggioranza di almeno quattro voti con votazione a scrutinio segreto.

5. Compete al/la presidente:

a) sviluppare ogni utile iniziativa di collegamento con le amministrazioni pubbliche e con altri soggetti del sistema integrato di interventi;

b) convocare e presiedere il consiglio di amministrazione stabilendone l'ordine del giorno;

c) dare impulso e promuovere le strategie aziendali;

d) concedere al/la direttore/direttrice i congedi straordinari retribuiti e le aspettative;

e) autorizzare il direttore/la direttrice a prestare attività occasionali non incompatibili al di fuori dell'orario di servizio;

f) può integrare direttamente l'istruzione degli affari di competenza del consiglio di amministrazione e, a tal fine, chiede al/la direttore/direttrice tutti i necessari elementi di informazione;

g) esercitare le funzioni delegate dal consiglio di amministrazione nei limiti di legge.

4. Der Präsident/Die Präsidentin wird vom Verwaltungsrat in geheimer Abstimmung mit der Mehrheit von mindestens vier Stimmen gewählt.

5. Dem Präsidenten/Der Präsidentin obliegen folgende Aufgaben:

a) er/sie ergreift Initiativen zur Förderung der Zusammenarbeit mit den öffentlichen Verwaltungen und mit anderen Rechtssubjekten des integrierten Systems sozialer und soziosanitärer Dienste;

b) er/sie beruft die Sitzungen des Verwaltungsrates ein, führt den Vorsitz und erstellt die Tagesordnung;

c) er/sie regt die Betriebsstrategien an und entwickelt sie;

d) er/sie gewährt dem Direktor/der Direktorin die bezahlten Sonderbeurlaubungen und den Wartestand;

e) er/sie erteilt dem Direktor/der Direktorin die Ermächtigung für Gelegenheitsarbeiten, die mit dessen/deren Amt vereinbar und außerhalb der Dienstzeiten auszuführen sind;

f) er/sie kann direkt in die Durchführung der Zuständigkeiten des Verwaltungsrates eingreifen und zu diesem Zweck vom/von der Direktor/in die notwendigen Informationen anfordern;

g) er/sie übt die ihm/ihr vom Verwaltungsrat in den gesetzlichen Grenzen übertragenen Aufgaben aus.

Art. 17

Il/La direttore/direttrice

1. Il/La direttore/direttrice è la figura dirigenziale apicale ed ha la responsabilità gestionale e amministrativa dell'azienda e del raggiungimento degli obiettivi definiti dal consiglio di amministrazione, avvalendosi delle risorse umane, economiche, finanziarie e strumentali assegnate, nell'acquisizione dei servizi e dei beni strumentali necessari.

Art. 17

Der/Die Direktor/in

1. Der/Die Direktor/in ist der/die ranghöchste Beamte/Beamtin innerhalb des Betriebes und ist für die Führung und Verwaltung des Betriebes sowie für die Erreichung der vom Verwaltungsrat festgesetzten Ziele verantwortlich, wobei er/sie sich zwecks Beschaffung der notwendigen Dienste und Mittel der ihm/ihr zugewiesenen

2. Egli/Ella è responsabile della correttezza amministrativa nonché dell'efficienza ed efficacia di gestione.

3. Nell'ambito delle linee di pianificazione e programmazione aziendale e nel rispetto dei regolamenti di competenza del consiglio di amministrazione, è dotato della più ampia autonomia nell'organizzazione dei servizi, in osservanza e nei limiti stabiliti dal regolamento di organizzazione dell'azienda e del contratto di lavoro.

4. In particolare:

a) formula proposte di deliberazione da sottoporre all'esame e all'approvazione del consiglio di amministrazione esprimendo, nei casi previsti, i pareri obbligatori in ordine alla congruità tecnico-amministrativa delle stesse;

b) cura l'attuazione delle deliberazioni adottate dal consiglio di amministrazione;

c) formula proposte ed esprime pareri da proporre al consiglio di amministrazione e partecipa alle riunioni;

d) presiede le gare di appalto per l'esecuzione di lavori e la fornitura di beni e servizi e le commissioni di selezione del personale;

e) provvede alla stipula di contratti e convenzioni;

f) gestisce le relazioni sindacali presiedendo la delegazione trattante;

g) rappresenta l'azienda in giudizio, previa

Humanressourcen sowie der wirtschaftlichen, finanziellen und technischen Ressourcen bedient.

2. Er/Sie ist für die korrekte Verwaltungsführung sowie für die Leistungsfähigkeit und Wirksamkeit der Verwaltung verantwortlich.

3. Im Rahmen der Planungs- und Programmierungsrichtlinien des Betriebes und unter Berücksichtigung der in die Zuständigkeit des Verwaltungsrates fallenden Reglements wird ihm/ihr die weitestgehende Autonomie hinsichtlich der Organisation der Dienste unter Beachtung der Ordnung des Betriebes und in den in der genannten Ordnung festgesetzten Grenzen sowie unter Beachtung des Arbeitsvertrages zuerkannt.

4. Insbesondere steht ihm/ihr Folgendes zu:

a) er/sie erarbeitet Beschlussfassungsvorschläge, die dem Verwaltungsrat zur Überprüfung und Genehmigung zu unterbreiten sind, und gibt in den vorgesehenen Fällen Pflichtgutachten zur verwaltungstechnischen Angemessenheit derselben ab;

b) er/sie sorgt für die Durchführung der vom Verwaltungsrat genehmigten Beschlüsse;

c) er/sie erarbeitet Vorschläge und fasst Stellungnahmen ab, die dem Verwaltungsrat unterbreitet werden, und nimmt an dessen Sitzungen teil;

d) er/sie führt den Vorsitz bei den Vergabeverfahren betreffend die Durchführung von Arbeiten und die Lieferung von Gütern und Diensten sowie bei den Kommissionen für Personalauswahlverfahren;

e) er/sie sorgt für den Abschluss von Verträgen und Vereinbarungen;

f) er/sie pflegt die Beziehungen mit den Gewerkschaften und leitet die Delegation des Betriebes bei den Verhandlungen;

g) er/sie vertritt gerichtlich den Betrieb nach

autorizzazione del consiglio di amministrazione;

h) risponde del proprio operato all'organo di amministrazione dell'azienda in relazione al raggiungimento degli obiettivi assegnati;

i) adotta tutti i provvedimenti concernenti il personale.

vorheriger Ermächtigung durch den Verwaltungsrat;

h) er/sie ist für seine/ihre Tätigkeit gegenüber dem Verwaltungsorgan des Betriebes in Bezug auf die Erreichung der festgesetzten Zielsetzungen verantwortlich;

i) er trifft alle Maßnahmen in Bezug auf das Personal.

Art. 18 Conferimento dell'incarico al/la direttore/direttrice

1. Il/La Direttore/Direttrice è nominato/nominata, con atto motivato, dal consiglio di amministrazione previa selezione con pubblico avviso ad accertare in capo ai soggetti interessati una comprovata formazione in gestione aziendale, comunicazione e gestione del personale, con particolare riferimento ai servizi sociali, tra i soggetti in possesso del diploma di laurea conseguito in un corso almeno quadriennale e del relativo attestato di conoscenza delle due lingue.

Possono altresì partecipare alla selezione di cui sopra i soggetti che abbiano rivestito l'incarico di Direttore/Direttrice per almeno 4 anni presso una residenza per anziani in possesso del diploma di maturità o equivalente e del relativo attestato di bilinguismo. Le modalità per lo svolgimento della selezione con pubblico avviso e i requisiti per prendervi parte possono essere ulteriormente disciplinati nel regolamento per il personale dell'azienda, nel rispetto della normativa vigente, dello statuto e dei contratti collettivi.

2. Il rapporto di lavoro del/della Direttore/Direttrice è regolato da un contratto di diritto privato, di durata determinata, comunque non superiore a quella del consiglio di amministrazione che lo ha nominato; il

Art. 18 Erteilung des Auftrages an den/die Direktor/Direktorin

1. Der Direktor/Die Direktorin wird mit begründeter Maßnahme vom Verwaltungsrat aufgrund eines öffentlichen Auswahlverfahrens ernannt. Das Auswahlverfahren stellt fest, dass die interessierten Personen über eine nachgewiesene Ausbildung im Sachbereich Betriebsmanagement, Kommunikation und Personalführung mit besonderem Bezug auf die sozialen Dienste verfügen. Am Auswahlverfahren können Personen teilnehmen, die im Besitz eines Doktorats mit mindestens vierjähriger Studiendauer und des entsprechenden Zweisprachigkeitsnachweises sind.

An genanntem Auswahlverfahren können auch Personen teilnehmen, die mindestens 4 Jahre als Direktor/ Direktorin eines Seniorenwohnheimes gearbeitet haben und die im Besitz eines Reifezeugnisses oder eines gleichwertigen Ausbildungsnachweises und des entsprechenden Zweisprachigkeitsnachweises sind. Die Modalitäten für die Ausführung des öffentlichen Auswahlverfahrens und die Voraussetzungen für die Teilnahme können in der Personaldienstordnung des Betriebes weiter geregelt werden, unter Beachtung der geltenden Gesetzesbestimmungen, des Statutes und der Kollektivverträge.

2. Das Arbeitsverhältnis des Direktors/der Direktorin wird durch einen befristeten privatrechtlichen Vertrag geregelt, wobei die Vertragsdauer die Amtsdauer des Verwaltungsrates, der den Direktor/die

contratto è rinnovabile. La selezione con pubblico avviso è prevista anche in occasione del rinnovo qualora l'incarico stesso sia stato originariamente affidato senza procedura selettiva, oppure quando l'avviso pubblico per la selezione del direttore non prevedeva espressamente la possibilità del rinnovo. Per i direttori assunti per lo svolgimento di tale funzione con concorso pubblico si può prescindere dalla selezione.

3. Il/La Direttore/Direttrice ha un rapporto esclusivo con l'A.P.S.P., non può esercitare alcun altro impiego, né accettare incarichi anche temporanei di carattere professionale estranei all'Azienda senza autorizzazione espressa da parte del Presidente.

4. Il consiglio di amministrazione valuta annualmente i risultati raggiunti dall'operato del/la Direttore/Direttrice sulla base del programma annuale e degli obiettivi stabiliti all'atto del conferimento dell'incarico.

Art. 19 Compiti di revisione

1. L'organo di revisione contabile viene nominato dal consiglio di amministrazione. L'incarico ha durata di tre anni. Possono essere conferiti non più di due incarichi consecutivi.

2. L'organo di revisione contabile esercita il controllo sulla regolarità contabile, vigila sulla correttezza della gestione economico finanziaria dell'azienda e svolge ogni altra funzione prevista dal codice civile.

3. In particolare:

a) collabora con il consiglio di amministrazione nella sua funzione di controllo e di indirizzo;

b) esprime pareri sulla proposta di bilancio

Direktorin ernannt hat, nicht überschreiten darf. Der Vertrag kann erneuert werden. Das öffentliche Auswahlverfahren gilt auch für die Erneuerung des Direktionsauftrags, sofern dieser zuvor ohne Auswahlverfahren erteilt wurde, oder falls die Möglichkeit der Erneuerung nicht ausdrücklich in der öffentlichen Bekanntgabe für die Auswahl vorgesehen war. Für die mit öffentlichem Wettbewerb für diese Funktion eingestellten Direktoren kann vom Auswahlverfahren abgesehen werden.

3. Der Direktor/Die Direktorin hat ein ausschließliches Arbeitsverhältnis mit dem Betrieb, er/sie darf weder ein anderes Amt innehaben noch - wenn auch zeitweilige - verwaltungsfremde Arbeitsaufträge ohne Ermächtigung des Präsidenten annehmen.

4. Der Verwaltungsrat bewertet jährlich aufgrund des jährlichen Tätigkeitsprogramms und in Anbetracht der bei Erteilung des Auftrages festgesetzten Zielsetzungen die vom Direktor/von der Direktorin erreichten Ergebnisse.

Art. 19 Revisionsaufgaben

1. Das Rechnungsprüfungsorgan wird vom Verwaltungsrat ernannt. Der Auftrag dauert drei Jahre. Es dürfen nur zwei aufeinander folgende Aufträge erteilt werden.

2. Das Rechnungsprüfungsorgan überprüft die buchhalterische Ordnungsmäßigkeit, führt Aufsicht über die ordnungsgemäße wirtschaftlich-finanzielle Verwaltung des Betriebes und übt jede andere im Zivilgesetzbuch vorgesehene Funktion aus.

3. Insbesondere steht ihm Folgendes zu:

a) er arbeitet mit dem Verwaltungsrat zusammen und unterstützt ihn bei der Ausübung dessen Kontroll- und Ausrichtungsfunktion;

b) er gibt Stellungnahmen zum Vorschlag

pluriennale di previsione, di bilancio economico annuale preventivo e sui documenti allegati;

c) redige l'apposita relazione che accompagna la proposta di bilancio d'esercizio inserendovi valutazioni e proposte in merito alla efficienza ed economicità della gestione;

d) esprime nella relazione rilievi e proposte tendenti a conseguire una migliore efficienza, produttività ed economicità della gestione ed aderenza agli obiettivi del bilancio aziendale.

Art. 20

Principi di organizzazione e di gestione

1. L'azienda gestisce i propri servizi e le proprie attività di norma a mezzo della propria struttura organizzativa attivando tutte le forme e modalità consentite dalla normativa vigente.

2. L'organizzazione dei servizi è improntata a criteri di economicità di gestione, di responsabilità, di efficacia, di efficienza, di trasparenza dell'azione amministrativa, nel rispetto del pareggio del bilancio da perseguire attraverso l'equilibrio dei costi e dei ricavi.

3. L'attività della A.P.S.P. si svolge nel rispetto del principio di distinzione tra compiti politici di indirizzo e controllo, riservati agli organi di governo, e compiti di gestione riservati a livello tecnico.

4. Le modalità di gestione di servizi socio-sanitari e l'integrazione tra servizi sociali e servizi sanitari sono oggetto di specifica convenzione con gli enti interessati.

betreffend den Mehrjahreshaushaltsvoranschlag und den Jahreshaushaltsplan sowie zu den beiliegenden Unterlagen ab;

c) er verfasst den Begleitbericht zum Vorschlag für den Jahresabschluss und formuliert darin Bewertungen und Vorschläge betreffend die Wirksamkeit und Wirtschaftlichkeit der Verwaltung;

d) er äußert in dem Bericht Einwände und Vorschläge zur Steigerung der Wirksamkeit, Leistungsfähigkeit und Wirtschaftlichkeit der Verwaltung sowie zur Anpassung an die Zielsetzungen des Haushalts des Betriebes.

Art. 20

Organisations- und Verwaltungsgrundsätze

1. Der Betrieb verwaltet seine Dienste und seine Tätigkeiten grundsätzlich mittels seiner Organisationsstruktur und zwar in allen Formen und nach allen Modalitäten, die in den geltenden Bestimmungen vorgesehen sind.

2. Die Organisation der Dienste richtet sich nach den Kriterien der Wirtschaftlichkeit, der Verantwortlichkeit, der Wirksamkeit, der Effizienz und der Transparenz der Verwaltungstätigkeit und gewährleistet den Haushaltsausgleich durch ein ausgewogenes Kosten-Ertrags-Verhältnis.

3. Der Betrieb übt seine Tätigkeit unter Beachtung des Grundsatzes der Trennung zwischen den Ausrichtungs- und Kontrollaufgaben, die den Leitungsorganen vorbehalten sind, und den Verwaltungsaufgaben, die dem verwaltungstechnischen Bereich vorbehalten sind, aus.

4. Die Modalitäten für die Wahrnehmung soziosanitärer Dienste und die Integration von sozialen und sanitären Diensten werden in einer spezifischen Vereinbarung mit den betreffenden Körperschaften festgelegt.

Art. 21 Personale

1. Spetta al consiglio di amministrazione definire, con apposito atto deliberativo adottato su proposta del/la direttore/direttrice, la dotazione organica e la dotazione delle risorse umane economiche e strumentali.

2. La dotazione organica è definita in relazione agli assetti organizzativi dell'A.P.S.P., al fabbisogno di risorse umane ed evidenzia la suddivisione del personale sulla base dei sistemi di inquadramento contrattuale.

3. L'A.P.S.P. riconosce la centralità delle risorse umane come condizione essenziale di efficacia della propria azione e promuove iniziative per lo sviluppo qualitativo della professionalità, anche attraverso iniziative formative ed idonei percorsi di sviluppo dei dipendenti, finalizzate al miglioramento delle competenze, delle prestazioni e della motivazione del personale, in forma consortile o in via diretta.

4. Il regolamento per il personale disciplina la gestione del personale.

Art. 22 Beni patrimoniali

1. L'azienda pubblica di servizi alla persona subentra in tutti i rapporti giuridici attivi e passivi dell'Istituzione pubblica di assistenza e beneficenza dalla quale proviene, compresi quelli patrimoniali.

2. I beni patrimoniali indisponibili dell'azienda sono costituiti da beni mobili ed immobili destinati in modo diretto all'attività istituzionale. L'inventario distingue il

Art. 21 Personal

1. Der Verwaltungsrat bestimmt mit eigenem, auf Vorschlag des Direktors/der Direktorin erlassenem Beschluss den Stellenplan des Personals und die Ausstattung an Human-, ökonomischen und technischen Ressourcen.

2. Die Festlegung des Stellenplans erfolgt in Bezug auf die Organisationsstruktur des Betriebes und auf den Bedarf an Humanressourcen; die Aufteilung des Personals wird auf der Grundlage der vertraglichen Einstufungskriterien vorgenommen.

3. Der Betrieb räumt dem Personal große Bedeutung ein und hält es für ein unentbehrliches Element für die wirksame Durchführung seiner Tätigkeit. Er fördert Initiativen zur Steigerung des Qualitätsniveaus der Professionalität auch anhand von Ausbildungsprojekten und geeigneten Weiterbildungslehrgängen für das Personal: Mit genannten Initiativen, die direkt oder zusammen mit anderen Betrieben durchgeführt werden, bezweckt der Betrieb die Verbesserung der Fachkompetenzen und die Steigerung der Leistungsfähigkeit und der Motivation.

4. Die Personalordnung enthält Bestimmungen betreffend die Verwaltung des Personals.

Art. 22 Vermögensgüter

1. Der öffentliche Betrieb für Pflege- und Betreuungsdienste tritt in sämtliche aktiven und passiven Rechtsverhältnisse – einschließlich der Vermögensverhältnisse – der Öffentlichen Fürsorge- und Wohlfahrtseinrichtung ein, von der er stammt.

2. Die nicht verfügbaren Vermögensgüter des Betriebes bestehen aus beweglichen und unbeweglichen Gütern, die direkt für die institutionelle Tätigkeit bestimmt sind. Im

patrimonio disponibile da quello indisponibile.

3. Il patrimonio indisponibile dell'azienda può essere incrementato con:

a) contributi pubblici o privati a destinazione vincolata;

b) lasciti e donazioni di beni mobili ed immobili pervenuti all'azienda a titolo di incremento del patrimonio indisponibile;

c) sopravvenienze attive non utilizzate per il conseguimento degli scopi istituzionali e a ciò specificamente destinate con delibera del consiglio di amministrazione.

4. In caso di trasferimento dei servizi in altri immobili appositamente acquistati o ristrutturati il vincolo dell'indisponibilità dei beni passa sui nuovi immobili.

5. I beni mobili ed immobili da cui vengono dismessi, nei casi e con le forme stabilite dalla normativa, i servizi riconducibili alle finalità statutarie dell'ente entrano automaticamente a far parte del patrimonio disponibile.

Art. 23

Programmazione e gestione economico-finanziaria

1. L'azienda informa la propria attività secondo il principio della programmazione economico-finanziaria.

2. La programmazione e gestione economico-finanziaria e patrimoniale si informa ai principi di efficacia, efficienza, economicità, trasparenza dell'amministrazione e pareggio di bilancio.

3. L'azienda adegua la disciplina del bilancio e

Inventar wird das verfügbare vom nicht verfügbaren Vermögen getrennt gehalten.

3. Das nicht verfügbare Vermögen des Betriebes kann wie folgt vermehrt werden:

a) durch öffentliche oder private Beiträge mit zweckgebundener Bestimmung;

b) durch Hinterlassenschaften und Schenkungen von beweglichen und unbeweglichen Gütern, die dem Betrieb zur Vermehrung des unverfügbaren Vermögens zugekommen sind;

c) durch außerordentliche Erträge, die zur Erreichung der institutionellen Zwecke nicht verwendet und mit Beschluss des Verwaltungsrates speziell hierzu bestimmt werden.

4. Werden die Dienste in andere eigens dazu erworbene oder renovierte Gebäude verlegt, so werden die neuen Gebäude Bestandteil des unverfügbaren Vermögens.

5. Die beweglichen und unbeweglichen Güter, die in den Fällen und in den durch Gesetz festgesetzten Formen nicht mehr für die Dienste bestimmt sind, welche zur Erreichung der in der Satzung des Betriebes festgesetzten Zielsetzungen vorgesehen sind, gehen automatisch zum verfügbaren Vermögen des Betriebs über.

Art. 23

Wirtschaftlich-finanzielle Planung und Verwaltung

1. Die Tätigkeit des Betriebes ist nach den Grundsätzen der wirtschaftlich-finanziellen Planung ausgerichtet.

2. Die wirtschaftlich-finanzielle Planung und Verwaltung sowie Vermögensverwaltung werden nach den Grundsätzen der Leistungsfähigkeit, der Wirksamkeit, der Wirtschaftlichkeit, der Transparenz der Verwaltungstätigkeit und des Haushaltsausgleiches ausgerichtet.

3. Mit eigenem Reglement richtet der Betrieb

della gestione economico – finanziaria e contabile ai principi e alle previsioni contenuti nelle vigenti disposizioni normative attraverso l'adozione di apposito regolamento.

Art. 24 Tariffe

1. Il consiglio di amministrazione stabilisce annualmente i corrispettivi dei servizi di diretta competenza, tendenti ad assicurare la copertura dei costi, compresi quelli indiretti, gli ammortamenti e gli accantonamenti, rimanendo il vincolo del pareggio del bilancio.

2. Il patrimonio non utilizzato direttamente per attività assistenziali deve essere messo a reddito; le rendite nette sono destinate all'abbattimento dei costi di gestione dei servizi forniti con priorità al contenimento delle rette, salvo che eventuali esigenze non richiedano altri interventi, a favore dei soggetti indicati dai promotori dell'ente o da coloro che contribuiscono alla sua attività mediante donazioni o lasciti testamentari.

Art. 25 Controlli interni

L'azienda prevede le seguenti forme di controlli interni:

- a) controllo di regolarità amministrativa e contabile;
- b) controllo di gestione;
- c) valutazione della dirigenza;
- d) valutazione e controllo strategico.

die Regelung über den Haushalt und die wirtschaftlich-finanzielle und buchhalterische Verwaltung nach den Grundsätzen und Vorschriften aus, die in den geltenden gesetzlichen Bestimmungen enthalten sind.

Art. 24 Tarife

1. Der Verwaltungsrat setzt jährlich die Tarife für die in seine Zuständigkeit fallenden Dienste mit dem Ziel fest, die Deckung der Kosten - inbegriffen der indirekten Kosten -, die Abschreibungen und die Rücklagen zu gewährleisten, wobei die Pflicht des Haushaltsausgleichs bestehen bleibt.

2. Das Vermögen, das nicht direkt für die Fürsorgetätigkeit dient, muss ertragbringend eingesetzt werden; die Nettoerträge sind für den Abbau der mit der Verwaltung der erbrachten Dienste zusammenhängenden Kosten bestimmt, wobei vorrangig – sofern sich aufgrund eventueller Erfordernisse nicht andere Maßnahmen als notwendig erweisen - eine Einschränkung der Tagessätze zugunsten jener Personen anzustreben ist, die von den Gründern der Einrichtung oder jenen Rechtsträgern angegeben wurden, die durch Schenkungen oder Hinterlassenschaften zu deren Tätigkeit beitragen.

Art. 25 Interne Kontrollen

Es sind folgende interne Kontrollen vorgesehen:

- a) Überprüfung der verwaltungsmäßigen und buchhalterischen Ordnungsmäßigkeit;
- b) Verwaltungskontrolle;
- c) Bewertung der Führungskräfte;
- d) Betriebsstrategische Bewertung und Kontrolle.

Art. 26
Servizio di tesoreria

L'azienda si avvale del servizio di tesoreria svolto da un istituto bancario a ciò autorizzato ed è regolato da un apposito contratto previo svolgimento della procedura ad evidenza pubblica prevista dal regolamento di contabilità.

Art. 26
Schatzamtssdienst

Der Betrieb nimmt den Schatzamtssdienst in Anspruch, der von einer dazu ermächtigten Bank durchgeführt wird. Der Schatzamtssdienst wird mit eigenem Vertrag nach Durchführung der im Buchhaltungsreglement vorgesehenen öffentlichen Ausschreibung geregelt.

Art. 27
Attività che residuano dopo la liquidazione dell'azienda

In caso di estinzione, le attività che residuano dopo la liquidazione dell'azienda sono trasferite al Comune di Appiano sulla Strada del Vino.

Art. 27
Nach der Liquidation noch bestehende Aktiva

Bei Auflösung werden die nach der Liquidation des Betriebes noch bestehenden Aktiva der Gemeinde Eppan an der Weinstraße übertragen.